

DONDE LENGUAS

REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE TERUEL

Mayo de 2005

Número 2



EOI de Teruel



Extensión de Monreal



Extensión de Calamocha

SUMARIO

Personas relevantes	2
A visit to London	4
The twin towers	5
Interview with a language assistant	6
Script: Melting love in the ice	8
The Number one Ladies' detective agency	9
Ciudades Digitales	11
An Irish boy in Calamocha	12
Dino -Tour	12
A Spaniard in Odense	13
Proyectos europeos de la DPT	14
European studies	15
Teruel, ses quartiers et sa province	16
Notre Boîte aux lettres	19
J'ecris, tu devines, nous lisons	21
Cuisine	22
Deutsch als Fremdsprache erweßen	23
Interview mit Leonhard Thoma	24
San Valentino	26
L'Importanza delle lingue straniere	26
Due film italiani	27
La Festa di Natale	28
A ciascuno il suo. Leonardo Sciascia	29
Una ricetta della Lombardia	30

Fotomontaje de portada con el Tower Bridge de Londres y la torre de la Catedral de Teruel.



Nuevo logo representativo de la escuela elegido por concurso de entre unos cuarenta diseños presentados por nuestros alumnos.
La ganadora fue Yolanda Torres, de 2º de Italiano.

EDITORIAL

Presentamos el número 2 de nuestra revista y seguimos con la ilusión del número anterior. Observamos que el centro progresiona y que intenta abrir nuevos caminos cada año. El curso pasado se inició la publicación anual de la presente revista. Este año se ha organizado, por primera vez también, un viaje a Londres con los alumnos que ha resultado todo un éxito, tanto de aceptación antes de realizarse como de valoración posterior. También se convocó entre los alumnos un concurso para dotar a la escuela de un logotipo identificativo. Hubo una gran participación y resultó difícil decidir el logo ganador.

El dinamismo interior de la plantilla de trabajadores del centro contrasta con la situación de olvido en que se encuentra la solución del problema de una ubicación digna con espacios propios y aceptables y con aulas que permitan una buena audición. Seguimos sin ver la luz al final del túnel. Nuestras constantes solicitudes y reclamaciones parecen caer en saco roto.

Nuestros estimados compañeros del Conservatorio de Música de Teruel, recién incorporados a la red autonómica de conservatorios, ya han conseguido el espacio de su futura ubicación. Nos alegramos, sinceramente, de su suerte. Nosotros seguimos en la lista de espera desde 1986.

Finalmente deseamos agradecer a todas las personas que han colaborado con sus artículos a que el número 2 de esta revista sea una realidad. Nos permitimos destacar el esfuerzo realizado por la alcaldesa de la ciudad y por el presidente de la Diputación Provincial de Teruel por responder a nuestra petición con sus artículos, en inglés y en francés respectivamente. Gracias a todos.

La Dirección.

Edita:

EOI de Teruel.
C/. Marcos Peña Royo, 1 - 44002 - Teruel
eoiteruel@educa.aragon.es
www.educa.aragob.es/eoiterue/

ISSN:

1699-2792

Dep. Legal:

Te-38/2005

Realiza:

AragónVivo, Teruel.

Esta revista se ha confeccionado principalmente con aportaciones procedentes de distintos miembros de la comunidad educativa, lo cual le da una gran variedad y diversidad tanto de estilos como de contenidos. Los trabajos se han incluido como los presentaron sus autores, aunque con algunas correcciones y pretenden reflejar el nivel conseguido por los alumnos en los diferentes niveles de los idiomas objeto de estudio. DONDELENGUAS no comparte necesariamente las opiniones vertidas en los escritos.

Con la colaboración de



Ayuntamiento
de Teruel



iberCaja
Teruel



Diputación
de Teruel



Dos personas relevantes de nuestra ciudad escriben sobre su experiencia personal en el aprendizaje de idiomas.

LEARNING A FOREIGN LANGUAGE: NECESSITY OR PLEASURE?



It's rather difficult to sort out an appropriate answer when somebody asks you about the importance of learning a foreign language. On many occasions, as a teacher, I've found myself facing this dilemma: Is it a necessity or a pleasure?

As long as we live in a more and more global and competitive world, the urge to share information simultaneously and the fast changes in technical innovation have been pushing our society into the need of a "world-wide use" language. This round has been obviously won by English, by KO. It would be a huge mistake to deny such a truth, our world thinks in English and this fact should be enough to justify its learning.

But, does it mean that the rest of languages are less useful? I can't agree. We shouldn't just think on terms of

pragmatism. Language is more than a working tool; it's nearly an alive being, an essential part of ourselves and the key which can allow us to unlock other minds, other feelings, other cultures. This is the greatness of language. And this is what I would like you, students, to understand.

Learning a language doesn't consist of memorising long lists of vocabulary or doing grammar exercises till you know them by heart. It's a much more exciting process, a process that will lead you to hidden secrets, those that lie inside other speakers' minds.

If you love adventures, I have an incredible one for you: learn a foreign language and discover a new world.

*Lucía Gómez García,
Alcaldesa de Teruel*



LES LANGUES, LA CLÉ DU PROGRÈS

Longtemps s'est passé depuis que j'ai commencé à étudier le français au collège. Moi, je n'imaginais alors pas l'importance que cette langue aurait dans ma vie, mais maintenant, après 6 ans comme président de la "Diputación Provincial" de Teruel, je me rends compte à quel point il est important de se familiariser avec d'autres langues.

L'institution que je préside travaille en équipe avec différentes zones de France et mensuellement, nous avons des réunions avec des hommes politiques et des techniciens du pays voisin. Me communiquer avec eux dans leur propre langue est non seulement une question d'éducation, mais aussi une question de stratégie, parce que cela me permet d'exprimer plus clairement mes idées et de défendre mieux nos intérêts.

Je profite de l'occasion que m'offre cette publication pour vous encourager tous à ne jamais abandonner votre persistance à apprendre d'autres langues. Et c'est pour cela que, le fait de voyager, de connaître la culture d'autres pays, tout en s'approchant de leurs gens et de leur société, ce sont des démarches qui complètent cette formation si importante que vous acquérez journalement à l'École Officielle. Il est admirable que sans sortir de notre province nous puissions apprendre à communiquer avec des gens d'autres lieux, parce que cela nous ouvre les portes du monde et du progrès.

*Miguel Ferrer,
Presidente de la Diputación de Teruel*

A VISIT TO LONDON

The crew of the famous clipper Cutty Sark, winner of the annual tea trade race from China to London, which took them only 107 days in 1871, probably wouldn't have believed it. Current transport is able of take an English learners group in the almost deserted morning of a little Spanish town like ours, and put them right into Fleet Street not late in the afternoon. Just a three-stage trip, by bus before and after the flight to Stansted airport, only disturbed by a customs

officer too meticulous to let the minors cross the border without a passport. And eventually the underground, where an impromptu financial meeting by the box office was firstly required. "Do you have any travel cards for groups of 34 at a discount? Please take into account we are sixteen under-18's..."

It is said that Fleet Street isn't what it used to be. Even though the great newspaper offices were forced to move by the strikes and need for new technolo-

gies, the Inns of Court, Royal Courts of Justice and St. Paul's cathedral remain, giving the area a relatively calm atmosphere as our first impression of the city, not applicable to the whole of it at all. Only a few streets westwards, you can easily reach a net of side streets and courtyards round a former central market covered in iron and glass and plenty of pavement cafés, charming shops and buskers: Covent Garden, the same city but in a far funnier look.

Diversity may be the most proper word to describe it. A motley mixture of both people and buildings making up a real collage glued by some underground stations and a river. Some enduring things or habits seem to be surrounded here by the trendiest, most up-to-date ones, which change at a high pace. Tradition and modernity; gothic abbeys or neoclassical museums and avant-garde architecture; both by the Thames, the Millennium Mile and the Meridian Line at the ancient Greenwich observatory; the Shakespeare's Globe theatre in front of Norman Foster's Gherkin; finance and fashion; business and show business; conservative people in grey pinstripe suits and pink-haired punks in studded jackets; high shopping in Mayfair and dubious dealers in Camden Town; kind beefeaters dressed in old Tudor clothes who keep the children amused -and the ravens fed- at the Tower, and stocky black bouncers at the club doors; Anglo-Saxon people and Chinese and Latin and Indian and...

We were noticing all that sum of opposites as getting used to not clogging the way out when counting ourselves in the underground or getting our bearings in every new, different place. Jubilee line eastbound, "... this train finishes at Stanmore, next station is Southwark, next station's Waterloo...", connection with Bakerloo line, just three stations northbound to Piccadilly Circus, "... please stand on the right, notify to the security staff if you see any suspicious packet, mind the step, mind the step, MIND -THE -STEP ..."

The exit is particularly striking and intriguing in this vital axis of the West End that points the entrance to Soho. Leicester Square looks like a packed outdoor party hall despite its spacious



pedestrianized room, and Piccadilly seems not large enough to hold all the crowds and mad drivers who rush towards it from five main avenues with a haphazard design, the more bustling the more advanced the week. One would say that late at night on Saturdays the Sanyo neons end up breaking, and the double-deckers overturning because of its revolving speeding. There is such a lively atmosphere that it has something fantastic, even unreal, like a sort of urban amusement park.

What about the linguistic experience? Well, still afraid of approaching every counter, bar or desk, just in case we couldn't understand everything or find the exact word, the old Spanish shame, you know. Some of us only stepping forward when asked and backed by the teachers, or doing our best only after the second pint, or even clinging to our beautiful mother tongue that none of these ignorant Britons seems to know at all. But there we were; a booster, anyway.

In spite of the very expensive accommodation, lack of sunshine, left driving and other little quirks, lonely people in the parks, hundreds of homeless and wicked people who don't give up their seat to the old women, it's a place to definitely come back and have another concentrated dosage of cosmopolitan life.

*Julio Torres Nuez
4th year.*



THE TWIN TOWERS

The tourist heritage of Teruel is formed, essentially, by its Mudéjar art. In this art we find two towers of the 14th century, which are called Saint Martin and Salvador.

The tower of Saint Martin consists of two towers. One covering the other one with the stairs of the bell tower in between. The inner tower has got three floors, one above the other so that people are able to stop. The other one has got all the decorative elements. It was built in 1315-1316. In 1549-1551, it was repaired by Pierres Vedel, who added the stone wall on the Southwest basement.

The tower of Salvador is considered to have been built at the same time, maybe a bit later than the tower of Saint Martin. The main differences are the use of the crossed vault in the corridor under the tower and it has a bigger development of the ornaments.

In fact, these towers are called "The

Twin Towers". This description is based on a traditional story of Medieval Age:

In the 14th century, two architects called Omar and Abdala lived in Teruel. They were building the tower of Saint Martin and the Tower of Salvador, when they both fell in love with the same woman, Zoraida, and wanted to get married with her. Then the problem began, who would be the fortunate one to marry her?. Zoraida's father told them: "The architect who first builds the best tower will marry my daughter".

Omar and Abdala accepted the challenge and they each began to build a tower, Omar built Saint Martin and Abdala Salvador.

Omar cheated on Abdala because he asked spies to copy the ornaments and structure of Salvador and he had some employers who continued working at night.

Finally, Omar finished the tower before Abdala because he used all sorts of

lies to win the competition and the love of Zoraida.

When Omar took off the wooden structure which covered the tower of Saint Martin, he realised that the tower was leaned over to the left. Therefore, Omar had lost the challenge and as he couldn't live without the love of Zoraida, he jumped out of Saint Martin.

However, this isn't the end of the story because Zoraida had also fallen in love with Omar. When she heard about the death of Omar, She went up to the bell tower and jumped out of Saint Martin as well.

In short, the truth about the twin towers is that the same master builder may have worked on both towers, Saint Martin and Salvador.

*Laura Giménez Castellot
Begoña Mateo Borque
3rd year.*

DAVID FOSTER. ENGLISH LANGUAGE ASSISTANT

The students in the “Advanced English Speaking Skills Course” interviewed this year’s language assistant.

What's your full name?

David Philip Foster.

Where are you from?

I’m from lots of different places. I was born in Manchester, in the north of England, and I have lived in Cardiff for eight or nine years, the capital of Wales, I also lived in Barcelona for nine months but I think my home now is London because my friends live there.

What are your impressions of here?

I have enjoyed the two months so far that I have spent in Teruel. I have found it a very welcoming place, and it is a strong contrast with my experience of living in a city like London and Barcelona where all the time you are an anonymous person. When you live in a city of seven million or three million people, you don’t see people you know so much. Here you see people on the streets all the time, you can’t avoid people.

I don't think there is any festival in Britain like the “Medievales”, so it was a unique event.

What do you find hardest to get used to in Teruel?

Maybe the biggest difference a British person would see when they arrived in Spain is the Spanish clock. You do things at a very different time to us. In England we would eat a sandwich at 12.30 to 1.00, then eat at 6.00 in the evening. The biggest difference here is to eat at 2.00 and then do nothing until 4.00, and then not to eat supper until 10.00.

What was your opinion of Spain, before coming here? Has it changed a lot now you are here?

That's a difficult question to answer. I don't want to make generalisations about a nation or a country. My experience has been really good. Although

I have never been to a bull fight and I have never danced flamenco...so far! Who knows?

What did you study at university?

I studied English literature at university so I read for three years. I was especially interested in Medieval Literature.

Why are you teaching English?

After I finished my university degree, I decided that the first thing I wanted to do was learn a language. The best way to go about that was to go to the country of the language that I wanted to learn. That's the main reason why I am here now, although I also enjoy teaching.

Have you read any Spanish literature?

At the moment I am reading some children stories in Spanish, that's about my level of Spanish. I have just read a book by a Chilean writer, it's called “The story of the cat that taught the seagull to fly” It's a really good book.

Did you take part in the medieval festival here in Teruel?

I used the opportunity to get dressed up in mediaeval clothing. I don't think there is any festival in Britain like the “Medievales”, so it was a unique event.

What do you do in your free time here in Teruel?

I like to read or to spend my free time doing photography. In the spring I hope to visit different villages in Aragón and maybe to walk in the mountains.

What do you miss most about your home?

The thing I miss most about Britain is the British sense of humour. I think that the British have the best sense of humour in the world, and that includes the Irish. So I miss having a laugh with people.

Which part of the world do you like most?

You have very different experiences in different parts of the world. I have travelled in India and Africa, and whilst

they are very different from Western Europe it is difficult to say that one is better than the other.

Can you tell us a little bit about your job here?

I teach in the Language School, and also in one of the secondary schools so I teach a mixture of teenagers and adults, who are at different stages. It is interesting to see different places and different types of learners.

Which do you prefer most, teenagers or adults?

I enjoy teaching anyone who wants to learn. The most satisfying thing is to be able to assist people learning. I don't think a teacher can make people learn a language – the person has to choose to learn a language.. I think people learn in different ways. Teenagers learn in a different way to adults, so you have to adapt.

I would say that in Spanish there is a problem with the verbs. For example, the past tenses are more complicated in Spanish. In English the problem is pronunciation.

What do you think people can do to improve their English?

It's absolutely essential in learning a language that oral skills come first. Children learn a language by listening and then speaking, in the same way we learn a language.

Do you think it is easier for English people to learn Spanish than for Spaniards to learn English?

I think it is more difficult for us to learn English. English people can speak Spanish better than we can speak English.

I would say that in Spanish there is a problem with the verbs. For example, the past tenses are more complicated

in Spanish. In English the problem is pronunciation.

What do you think about language learning in Spain?

In England there are no language schools like this, so there is a willingness and an interest in language learning

here that there isn't in the U.K. I would like to see every big town in Britain having a language school and people learning languages.

What second language do British students tend to learn at school?

In school I learnt French between

the ages of 11 and 15 although now I have difficulty saying "bonjour", so unfortunately I can hardly speak a word of French.. However Spanish is becoming the most popular language to learn in British schools, so it won't be long before Spain is full of British people learning Spanish.



*I like to stay on the right side of the camera.
Self portrait, January 2004, Bristol Airport*

OUR UNITED EUROPE

This is not a Hans Christian Andersen tale, but one day, I decided to break my piggy bank because it was full of coins. I wondered what I could do with the money. Finally, I chose to go on a trip all around Europe, given that, it was neither necessary to stop at custom offices nor to lose interest when changing money.

I began the tour in Brussels, with the Order of Malta spirit and Greek knowledge too, all inside my rucksack. When I arrived in Holland, I decided to ride across that country by bicycle, until I reached Germany, where I rented a German car made with iron and steel from the Luxembourger industry. Then, I went on foot and I reached Sweden, where I watched many crystalline rivers.

I jumped into Estonia, the land of pure swamps, and following downwards through clean lakes of Latvia I reached the coast of Lithuania, where there was the bright amber shining. I was feeling thirsty, so I came to a halt in Poland to have a cool vodka.

Consequently, I could bring the Western Slovak Carpathians up, and, from there, I could see the leafy Slovenian forests. The truth was, in that moment, I was hungry, so I decided to stay in Italy and, therefore, I ate a pizza which was dressed with Hungarian spices and some drops of Cypriot olive oil on top of it. At the same time, I flavoured a lovely Irish pint, but served in a crystal Bohemian cup.

Afterwards, I stepped out towards

Portugal with the intention to be present at a bullfight, and at once, I went over to Spain, and, I celebrated my arrival with French champagne , I went to many local fiestas, all of which started with an Austrian waltz. However, I finished the party drinking Scottish whisky. I threw open the door to get over this tiring trip, and at last, I lay down on the beach, nonetheless, when I looked at the horizon, I could see the Northern lights: I was in Finland!

Suddenly, I opened my eyes to find out; that it was a dream, an interesting dream, nevertheless, it might be a real experience from the last year, 2004, onwards.

Javier Vaquero Mallén, 3rd year.

SCRIPT: MELTING LOVE IN THE ICE

007

Pre-production of new James Bond film
Budget: 3,853,000.2\$

Working title: MELTING LOVE IN THE ICE

Cast:

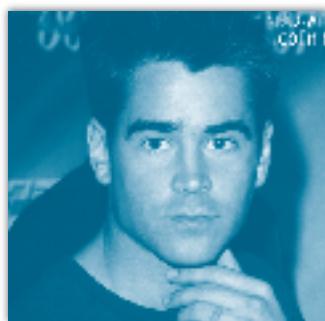
Male leading role: COLIN FARRELL as James Bond
Male supporting role: JOHN MALKOVICH as the baddy
Female leading role: ANGELINA JOLIE as Bond girl # 1
Female leading role: LIV TYLER as Bond girl # 2

To be shot in Elstree studios in London and on location in:

1. ALASKA
2. CHINA

Title theme artist: ANASTACIA FEATURING DIDO (SONG: 'MELTING LOVE')

Spin-off products: CHEWING GUM, MUGS, MARTINI SHAKER, T-SHIRTS, SPORTS SHOES, ANGELINA JOLIE POSTER



There's a disused coal mine in China where the baddy (John Malkovich) plans to melt the North Pole with a missile, placed in a military base in Alaska. There's also a beautiful scientist (Angelina Jolie) working on the project including the missile, but she doesn't really know she's working for such a destructive plan. The baddy had previously worked for the CIA which sacked him, and that's why he bears a grudge against the world. The baddy is hidden in the mine where he has a laboratory.

Q supplies Bond (Colin Farrell) with the latest gadgets: a chewing gum emitting a GPS signal and a mobile phone with laser beam and M sends Bond to China to investigate. There he meets a beautiful journalist (Liv Tyler), working on climate change, by coincidence. But then the baddy's henchmen try to kidnap the girl. Bond is dressed like a rickshaw driver and there's a chase in the streets of Hong Kong. The henchmen are pursuing the girl by bicycle and she takes Bond's rickshaw. They go down a street and they manage to escape. The

gorgeous journalist tells Bond about the plot in bed. They go to the mine and discover the Spectre laboratory. Bond discovers the scientist and they fight 'sensually', but the baddies trap Bond. However, he kisses the scientist and he sticks the GPS chewing gum in her mouth, just before she escapes to Alaska with the baddies.

The baddy leaves Bond in the mine with a bomb. Thinking that Bond is going to die, he tells him his whole plan to destroy the world before leaving for Alaska. The clock of the bomb is set to make the bomb go off in two hours, when the baddy dials a secret code with Bond's mobile phone. Bond is tied but he reaches the mobile phone and switches on the laser, dialling with his nose, in order to set his hands free. He escapes at the very moment the bombs go off, destroying the laboratory.

He discovers that the baddy and the scientist are in Alaska thanks to the GPS system and he travels to Alaska together with the journalist. Bond discovers the scientist but not the baddy. Bond ex-

plains to her the baddy's real plan and, after going to bed, she tells him where the missile bed and the baddy are. She tells 007 how to deactivate the bomb. When the baddy is about to launch the missile in the base, Bond uses his mobile phone with laser beam to break an iceberg placed over the base. It falls and destroys the base, the missile, the baddy and his threat to the world.

Once more Bond has succeeded, and after the scientist has gone away, he goes to an exotic beach with the gorgeous journalist to have a dry martini shaken, not stirred. M phones him to assign him another mission but this time Bond switches off his mobile. He has better things to do (or make?).

*Pre-production by:
Josefina Gómez Pascual, Amalia López
Juan, Javier Pérez Salete.*

*Script by: Héctor Esteban Pina, Mª Carmen Hernández Julián, Juana Mateo Blasco, Luis Carlos Morellón Rodríguez,
Julio Torres Nuez (4th year)*

BOOK REVIEW:

The Number One Ladies' Detective Agency, by Alexander McCall Smith

"Delightfully simple and simply delightful".

"Want to get involved in mysterious adventures? Looking forward to a trip to Africa?"

Then, this is definitely your story! With all the flavour from the Southern continent, whose traditional values will not stop Mma. Ramotswe on her way to become a private detective and make the world a little bit fairer"

Marta Sebastián.

A hilarious story
For daring people only,
Ready for the adventure?
I have enjoyed it very much,
Come on,
Are you not looking forward to reading it?

"Although it can seem not to be anything special, I have been hooked all the book long. It's an entertaining novel which, at the same time, teaches you things"

Miriam Royo.

"A new way of enjoying detective stories: the charm of simplicity and spontaneity. An original approach to life in Africa"

Ana Escartín.

"This is not the typical big mystery novel in which you can foresee the end of a marvellous and unreal case. Mma Ramotswe solves lots of cases and from beginning to end you are going to enjoy a great detective using the best possible arms: imagination, observation and intelligence"

Nuria Esteban

"The part of Africa you've never been told about" "Torrente's appearance, Mr Poirot's mind"

Angel Gutiérrez

"Although the cases are a bit simple, the author manages to transmit a real African feeling"

Miguel Ángel López

"Have you ever been to Africa? If you read Mma Ramotswe's adventures, you're travelling there. This book is Africa distilled"

In spite of some naïve style, including the predictable ending of several chapters, this matter has been a matter of leisure rather than just homework.

Luis Alcalá

"This is a really enjoyable book. Seldom can you find a mystery novel so amusing and entertaining where you can feel Africa through its pages"

Clara Villalba

"To meet Precious Ramotswe is to discover a precious land called Africa"

Olga Vicente

"Are you an insomniac? Just read one page of The Number One Ladies' Detective Agency and you'll fall asleep immediately!"

M. Jesús González

Its colour, its smell, its inhabitants... Africa itself is in this novel waiting to be discovered. Some mystery and big doses of intelligence. Do you need anything else?

Javier Benedito.

5th year students

"A fascinating, fun and astonishing novel; definitely a must-read. McCall Smith proves once again that he is among the most intelligent and skilled authors of our time. With his know-how, he has successfully blended African traditions with adventure"

Mario Redón.

"Amusing stories, lived by a nice detective, which are told with creativity and fondness"

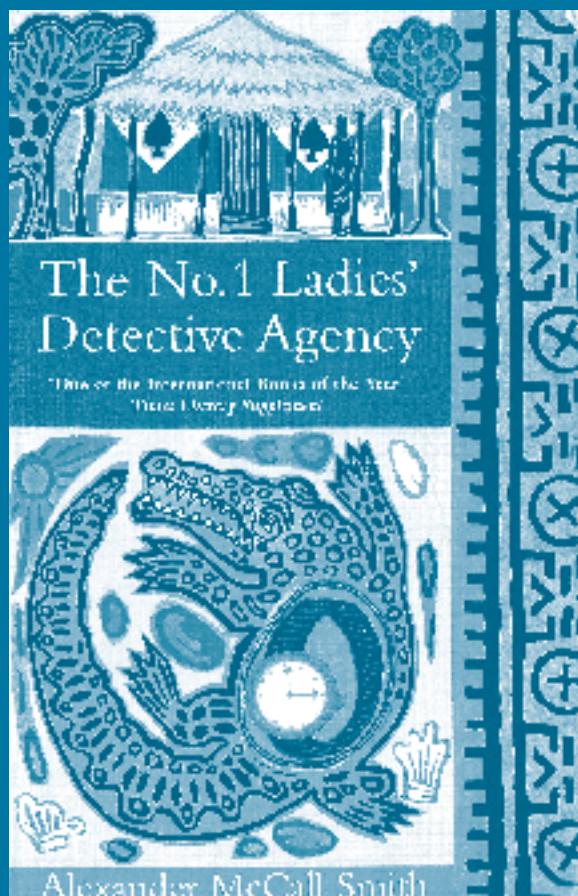
M. Carmen Navarro

"A fabulous approach to human soul through people in Botswana, its landscapes, its traditions and its modern life. The Number One Ladies' Detective Agency confronts friendship and betrayal, love versus hatred, the old African witchcraft versus the new city malls and hospitals, the female vision of life versus the male style. Mc Call Smith made it using a delicate humour and an easy prose"

Manuel Calduch

If you want to have a very good time with this kind and interesting series of tales while finding out about an attractive and surprising world, read this book. You thought this African world was very far away but now it appears in a closer, different way.

José Luis Abad



Alexander McCall Smith

Covered with mystery and with a spot of imagination, "The n°. 1 ladies' detective agency" is a different and compelling novel full of riveting cases solved by an unusual detective: Mma Ramotswe.

However, this one isn't just the typical mystery book in which the whole topic centres on how the main characters work out all the problems; neither do two different characters clearly appear: the good one and the antagonist. Above all, the novel deals deeply with another true purpose: offering a non-stereo-typical sight of Africa. No sooner have you started reading the first words than you feel the heart of this continent reflected on every person and their everyday life. In order to achieve this, the author describes incredible African surroundings and awe-inspiring landscapes such as the Kalahari desert, and talks about mythical animals, not forgetting to relate people's lifestyles, showing their fondness for life and their simplicity. In this pleasant way, the spirit of Africa emanates from the first to the last page of the book, showing the border between an almost unknown continent for us and the developed countries.

On the other hand, the novel is remarkable for its neat and easy writing; apart from avoiding filling pages with unnecessary pedantry, its style stretches the book to a wide range of people, including students who usually find original English pieces of writing very exhausting, not to say that a high knowledge of vocabulary is required to understand most of them. At least, reading this easy but complete novel, students' terrible suffering related to the excessive use of dictionaries will be immediately relieved.

To conclude, I can honestly say that the easy reading, the interesting cases and the brilliant African depiction complete an amusing and interesting ensemble which turns this book into one of the best mystery novels you may ever read.

Angel Gutiérrez, 5th year.



A HOLIDAY REPORT

I went to Barcelona with my two daughters at Easter. We got there by bus, six hours from Teruel. We stayed for five days in a big hotel: "ALIMARA", it was comfortable and spacious but a bit far from the city centre.

Every day we travelled by underground to the city centre because I wanted to see all the famous monuments like the houses of Gaudí, the cathedral, etc. In the gothic district, we could see antiquities and all kind of exotic and strange things, pubs and art galleries everywhere. We also walked along "La Rambla" where we could take a lot of photos of the alive statues (people wearing a

disguise.) and we noticed that when we threw a coin they moved and changed their positions.

We didn't have a good weather: it was cloudy and all the time I was afraid of the rain because we didn't bring an umbrella. However I was bewitched because I found a city full of life and art, a place where the opposites coexist: formality and oddness; mixture and variety; religion and sensuality, logic and ambiguity, luxury and decadence.

Now I'm decided: I want to live in Barcelona because that is the city of my dreams.

Cecilia F. Prado 1st year.

TERUEL ACOGERÁ EL PRÓXIMO MES DE JUNIO EL FORO DE CIUDADES DIGITALES

El presupuesto global del proyecto de Teruel Digit@l supera los seis millones de euros y contribuirá a promover la sociedad de la información en el entorno local.

Representantes de la Unión Europea, la Red Iberoamericana de Ciudades Digitales y de la Federación Española de Municipios y Provincias, además de empresas y responsables del Gobierno de Aragón, el Ayuntamiento de Teruel y la Diputación Provincial de Teruel participarán durante los días 1, 2 y 3 de junio en el II Foro Nacional de Ciudades Digitales.

El Programa de Ciudades Digitales nació como un plan de telecomunicaciones cuyo objetivo era promocionar la Sociedad de la Información en un entorno local.

El Foro, que ha sido organizado por el Gobierno de Aragón, el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, la Diputación Provincial de Teruel y el Ayuntamiento de Teruel, acogerá la presentación de proyectos de Ciudad Digital que se llevan a cabo en las distintas comunidades autónomas.

Por lo que respecta al proyecto de Teruel Digit@l, se trata de un programa

de telecomunicaciones cuyo objetivo es la promoción e implantación de la sociedad de la información en un entorno local, al tiempo que consigue un efecto demostración que pueda servir para inducir, propiciar y orientar otras iniciativas similares en el resto de Aragón y de España. Para el desarrollo de esta iniciativa se destinarán un total de 6.260.000 euros, que se aportarán en un 50% por el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio (3.000.000) y el otro 50% se financiará con fondos procedentes del Gobierno de Aragón (2.360.000 euros), el Ayuntamiento de Teruel (600.000 euros) y la Diputación Provincial de Teruel (300.000 euros).

El Programa de Ciudades Digitales nació como un plan de telecomunicaciones cuyo objetivo era promocionar la Sociedad de la Información en un entorno local. El origen remoto parte de la iniciativa e-Europe, aprobada por el Consejo Extraordinario de la Unión Europea, celebrado en marzo del 2000 en Lisboa, y su Plan de Acción “e-Europe 2005” aprobado en junio de 2002, que incluía la difusión y acercamiento de la sociedad de la información a los ciudadanos, entre sus líneas de acción prioritarias.

El Gobierno español aprobó en julio de 2003 el Programa de Actuaciones para el Desarrollo de la Sociedad de la Información en España – España.es (Comunicacion.es)–, en el que se hace referencia al Programa de Ciudades Digitales que ha puesto en marcha el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio. Dicho programa incluye conceptos tales como teleadministración, comercio/negocio electrónico, teletrabajo, teleformación, telemedicina, gestión de servicios de uso público, aplicaciones para colectivos con requerimientos especiales, cultura, turismo y ocio, entorno doméstico y móvil, etc. Todo ello basado en redes de telecomunicaciones de alta velocidad.

En la línea de colaboración establecida con dicho Ministerio, el Gobierno de Aragón –consciente del reto que supone la incorporación efectiva a la Sociedad de la Información– propició la inclusión de la ciudad de Teruel dentro de este programa de Ciudades Digitales. El Ejecutivo autonómico es además consciente de la necesidad de establecer un marco político de consenso para favorecer el desarrollo de una iniciativa estratégica que contribuya la consecución de este objetivo de una forma rápida y eficaz.



Ayuntamiento de Teruel

El proyecto Teruel Digit@l contempla cuatro líneas de actuación que se desarrollarán en el municipio de Teruel:

- 1.– Desarrollo, implantación y adquisición de infraestructuras y equipos.
- 2.– Desarrollo de aplicaciones y servicios digitales.
- 3.– Formación y Difusión.
- 4.– Coordinación de proyecto.

El proyecto Teruel Digit@l pone el énfasis en el desarrollo de aplicaciones y servicios digitales además de en acciones de formación y difusión. Así las cosas, el 37,7% del presupuesto previsto se destina a aplicaciones y servicios digitales mientras que el 35% es para formación y difusión.

AN IRISH BOY IN CALAMOCHA

Back in October I arrived here in Calamocha and at first this little town was a very strange place to be indeed! My name is Chris Hunter, I am 22 years old and I am from Northern Ireland. Since October, life really has been very diffe-

rent from what I am normally used to. Back home it's definitely not as cold, we have a cinema and Serrano ham is four times more expensive!

Little by little I settled down to life here in Calamocha. On arrival I have to admit that coming to live in such a small place was very scary indeed. However, as time passed by, Calamocha seemed more and more like home. During the day I work in the local high school and at nights in the language school, I had never ever taught English before, so for me this was a completely new experience.

I found all the pupils and teachers to be really friendly and helpful, everyone made me feel really welcome. It wasn't

long before everyone in the town knew that there was a new Irish boy in town. Most people know me by now, I find that I can't even go shopping without someone recognising me! You could call me the local celebrity, not really!

I have really enjoyed my time here in Spain and I really want to come back at some point in the future. I only have nine weeks left here before I have to go and live in France for a while. It seems like Ireland is a very faraway place indeed yet when I am back there next year in the rain, I know for sure that I will wish I was back eating some ham with all my new Spanish friends.

Chris Hunter

Language Assistant in Calamocha



DINO-TOUR

Once upon a time dinosaurs roamed the Earth. Nowadays, thousands of people roam the dinosaur halls of the most important Museums in the world, being enthused over their size and characteristics. Fulfilling concerns about holidays, dinomania and English improvement, there are easily accessible targets to satisfy your objectives, both in UK and USA (in spite of the more and more common situation when you ask something in English in the States: the person you are speaking to will probably answer you in Spanish!).

Is there any veteran English student who hasn't planned a trip to London? At South Kensington, you'll find the Natural History Museum, whose director Richard Owen coined the term "dinosaur" in the 19th century. Don't miss the chance to see the original first teeth ever described of a dinosaur, found by the wife of doctor Gideon Mantell. Mantell proposed the name Iguanodon for the animal which wore this fossil remains, supposing that it could be related to today's iguanas.

On the other side of the Atlantic Ocean, the most tourist cities of the United States are located on (or near) the East Coast. In Washington DC there is the National Museum of Natural History (Smithsonian Institution) where some of the typical movie-dinosaurs

are on display. But if you are really interested in dinosaurs, your destination is the American Museum of Natural History at 79th St. Central Park West in New York. From a flesh-preserved hadrosaur to the enormous skeletons of dozens of different specimens, every type of imagined dinosaurs are exhibited in The Hall of Vertebrate Origins, introduced in a video narrated by Meryl Streep. The third place you must visit is on the shore of Lake Michigan. Chicago, with its wonderful skyline (especially from the Shedd Aquarium) is waiting for you. Next to the aquarium, the Field Museum of Natural History is popular for owning Sue, the most famous tyrannosaur discovered in the world, bought in an auction to be curated and exhibited in this Museum –the huge sum of money was paid mainly by McDonalds-.

If you asked me for advice, I'd suggest that you fly to Washington DC, go directly to the National Museum of Natural History, placed between the White House and The Capitol and then... cross The Mall and enter the most impressive Museum I have ever visited in my life: the National Air and Space Museum!

Luis Alcalá

(paleontologist and frustrated astronaut)

5th year

A SPANIARD IN ODENSE

What do I know about Denmark? What are the Danes like? Will our cultures get on well? These and other questions were on my mind when I applied for a Socrates scholarship in order to work abroad as a language assistant for 6 months. I could have chosen any other country in Europe but my curiosity for the Nordic countries and my conviction of their extended knowledge of the English language attracted my attention to the land of Kierkegaard, Hans Christian Andersen and Lars von Trier.

My first impression of Denmark was a picture of a clean and quiet country in which everybody moved by bike, consumed ecological products and spoke softly.

Indeed, most of the people speak an accurate English but sooner or later you realize that Danish is a very complex language for a Southern-Europe citizen and, obviously, life in Denmark is written and spoken in Danish.

Then, you face the first obstacles derived from the most rigid immigration policy in the continent. Being European you have to apply for a residence permit and give full details of the purpose of your stay and its length, even when you have the status of an student granted by the CEE. Without that certificate you can't survive in that land. You can neither open a bank account nor even buy a bus card.

The second step you must follow is to buy a bicycle. Cities are flat and large. Buses keep a quite low frequency and

bike routes are present in every street. For all that, the bike plays a leading role in the urban daily life.

As for the functions that the language assistant undertakes at the educative centre, they vary depending on the needs and the experience that the host teachers and the headmaster present in relation to this sort of international programmes of cooperation.

The assistant can play a trivial role, being used as a living dictionary and a support for listening activities or, on the contrary, this native teacher may be assigned his/her own groups of pupils, classes, with an independent curriculum, regarded up to the same standard as the other teachers at the school.

It is advisable to bring present and authentic material from your own country as some schools not always have the means or the budget to bring their textbooks, tapes, etc...up to date. Therefore, in other countries may keep a distorted idea of our culture, sometimes they handle material which was published 25 years ago, when the political, social and cultural circumstances and the expressions we used in our language were quite different from the current ones nowadays.

Choosing a Scandinavian country has some advantages: education is considered as a substantial matter in their society, teachers are used to cooperating and helping each other in any circumstance, students behave quite adequately and classes and materials are designed

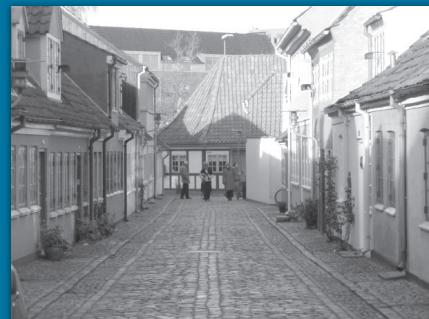
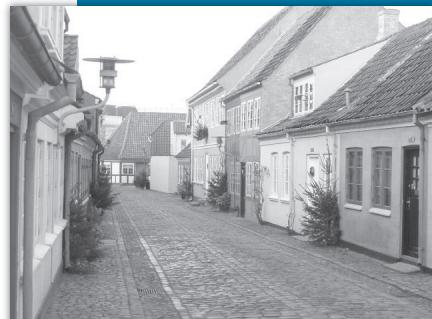
to be very motivating and dynamic. In fact, the teacher frequently enjoys the lessons as much as the students.



Hans Christian Andersen

As a whole, the language assistant benefits from a very enriching experience in a privileged context as it is Denmark, a country still considered by its own native people as a fairytale place.

Rosa Lafuente.
5th year.



ODENSE

LOS PROYECTOS EUROPEOS PERMITEN ACTUAR SOBRE DESEQUILIBRIOS DE LA PROVINCIA

La Diputación Provincial de Teruel trabaja mano a mano con Europa desde hace casi cuatro años, fecha en que se creó una oficina especializada en el diseño y gestión de proyectos comunitarios. A lo largo de este periodo se han desarrollado importantes iniciativas destinadas principalmente, a combatir los desequilibrios que padece la provincia en cuestiones como la despoblación, la desigualdad de condiciones en el acceso al empleo o la falta de las infraestructuras necesarias para una óptima calidad de vida.

El sistema de trabajo parte de la propuesta a la Unión Europea de proyectos con actuaciones concretas, ideados por un grupo de entidades turolenses que para ejecutarlos, solicitan fondos provenientes de las Iniciativas Comunitarias EQUAL e INTERREG, así como de otros paquetes económicos como el Fondo de Cohesión o los recursos destinados a corregir los desequilibrios propios de las zonas con una problemática especial, los denominados Objetivo 3.

Si estos proyectos son aprobados, tras superar exhaustivos controles y pruebas de selección, esas entidades que se agruparon para presentar el proyecto, comienzan a ejecutar las acciones que propusieron inicialmente. En la actualidad se desarrollan actividades tan variadas como la construcción de cuatro depuradoras en el cauce del Río Mijares, cuyas inversiones aporta principalmente el Fondo de Cohesión, o cursos de gestión de explotaciones agropecuarias que se impartirán en la primera Escuela de Pastoras de la provincia, inversión que sufragará la Iniciativa Comunitaria EQUAL, junto con las aportaciones de entidades como la Diputación de Teruel o el Gobierno de Aragón.

Para que estos proyectos se planifiquen, ejecuten y evalúen correctamente, es necesario un equipo técnico preparado y conocedor de diversos idiomas, algo imprescindible para desarrollar ac-

ciones en común con otros países de la Unión. La Diputación de Teruel trabaja principalmente con Francia y con Italia, aunque forma parte de importantes foros de debate, como la Asociación Trasnacional Arco Latino, donde están representados más de 60 departamentos, provincias y entidades territoriales similares de todo el Mediterráneo.

Por ello, la DPT puso en marcha hace varios años un convenio a través del cual los alumnos mejor preparados de la Escuela Oficial de Idiomas ejercen como traductores e intérpretes en los diferentes encuentros trasnacionales que se desarrollan en nuestra provincia dentro de los proyectos gestionados por la Diputación. Es una experiencia que facilita a los participantes su labor y que enriquece a los alumnos de la Escuela.

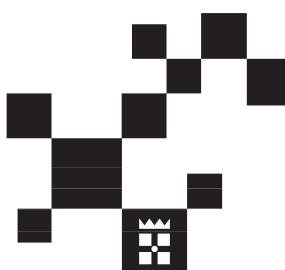
PROPUESTAS DE FUTURO

Uno de los proyectos que más expectativas está generando es el denominado "REVITAL", cuyo objetivo, como su propio nombre indica, es revitalizar Teruel. La estrategia para lograrlo se basa en dos pilares fundamentales: una investigación de las potencialidades de este territorio y la puesta en marcha de un proceso de cambio social que permita generar un movimiento emprendedor y a la vez atraer inversiones

de otros puntos del sudoeste europeo. Para cumplir los ambiciosos objetivos marcados es fundamental la participación de todos los turolenses, tanto a la hora de expresar su opinión sobre el Teruel que desean construir, como para aportar sugerencias a los investigadores. Actualmente se está elaborando una base de datos con aquellas ideas empresariales que podrían implantarse en la provincia, o bien para aprovechar un recurso endógeno en desuso, o bien con el fin de satisfacer una necesidad detectada. Quienes conozcan alguna propuesta, pueden llenar el formulario colgado en la página del proyecto <http://interregvital.unizar.es> o dirigirse a la oficina técnica del proyecto en Teruel, cuyo teléfono es el 978 61 72 61.

Con las propuestas que se recaben, así como con la información que proporcionen los investigadores, REVITAL elaborará una base de datos que tendrá una doble finalidad: la creación de un mapa de oportunidades empresariales en Teruel y el suministro de ideas concretas sobre las que puedan trabajar aquellos emprendedores que deseen invertir en la provincia.

Ésta es sólo alguna de las muchas iniciativas que permiten a Teruel ser una parte activa de la Unión Europea. Para conocer más sobre éstos y otros proyectos, puedes visitar la página <http://www.inieu.net>



Diputación de Teruel

EUROPEAN STUDIES

Este ha sido el primer curso académico que la Escuela Oficial de Idiomas de Teruel ha participado en el programa "European Studies". En este programa están integrados más de 300 centros educativos de toda Europa que cada año intercambian trabajos realizados por los alumnos en inglés. El objetivo final es conseguir que los jóvenes europeos se relacionen y se conciencien cada vez más de su pertenecía a Europa.

En abril de 2004 dos profesores del centro viajaron a la asamblea anual que se celebraba en Lovaina (Bélgica) para conocer este proyecto e incorporarse a él. Allí se estableció que a lo largo del curso 2004/05 nuestra Escuela trabajaría con dos centros de la República de Irlanda, uno de Irlanda del Norte y uno de Alemania. En reunión con representantes de estos centros se acordó que a lo largo del curso los alumnos realizarían e intercambiarían trabajos trimestrales en inglés relacionados con ellos y su entorno.

De esta manera, en el primer trimestre del presente curso, alumnos de tercero y quinto han realizado sus perfiles personales. Estos fueron grabados en DVD en el idioma acordado y se realizó una atractiva introducción sobre la ciudad de Teruel y nuestra Escuela.

Así mismo, en el segundo trimestre, grupos de alumnos de cuarto han elab-



orado trabajos sobre distintos aspectos tradicionales y de interés cultural y artístico de nuestra ciudad.

Todo el material resultante se ha enviado a los centros antes mencionados y el nuestro ha recibido el material correspondiente a éstos.

Con todo ello, lo que pretendemos es motivar y ayudar a los alumnos en el aprendizaje del inglés utilizando para relacionarse con estudiantes de otros países y aprender sobre otros lugares y culturas, a la vez que fomentamos el trabajo en grupo.

Más información en
www.european-studies.org



DESCRIBING A FRIEND

My best friend is María.

She's 15 years old and she lives in Monreal del Campo. She studies E.S.O. at the secondary school.

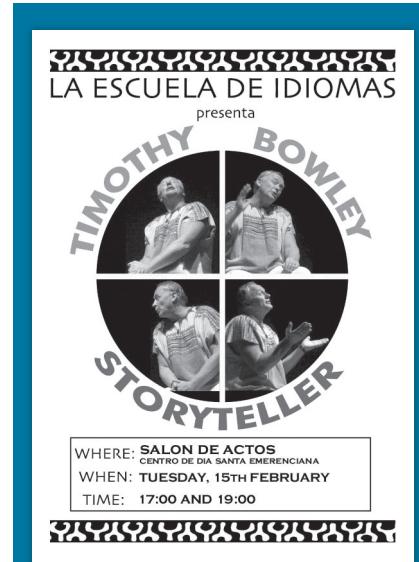
She has long brown hair and brown eyes. She's very beautiful. She is intelligent and very funny, she isn't quiet and she's very loud.

She loves music and she can play a lot of musical instruments. She can sing quite well and she plays in two orchestras.

She's crazy about animals and she has two cats, two dogs and four birds in her house! She loves doing sport and she's a figure-skater. She is very good!

I like her because she's always very happy and when I'm very sad she's always there. She's great!!

Vega Latorre
1st year. Monreal



After having taken the Barcelona Forum by storm, the renowned storyteller Tim Bowley bewitched the audience in Teruel with his fantastic stories.



José Ramón Sánchez (1st year) won the dessert competition of the English department with this delicious (and didactic!) chocolate cake.

TERUEL, SES QUARTIERS ET SA PROVINCE, VUS PAR CERTAINS DE NOS ÉLÈVES!

Je suis née à Teruel et j'ai toujours habité ici. Jusqu'à l'âge de vingt-quatre ans, j'habitais dans un quartier populaire. Depuis dix ans, j'habite en banlieue mais, en cinq minutes je suis à Teruel. J'habite dans une villa avec un jardin et beaucoup d'arbres, qui est exposée au soleil. Il y a un chemin, mais il n'est pas très passant. Ici, c'est le repos permanent.

À Teruel, les gens ne se plaignent pas de la pollution, ni du stress ni du temps perdu dans les transports en commun. À Teruel, il n'y a pas non plus de pollution et tout est à côté. On peut traverser la ville de Teruel en une heure, à pied.

Nous avons quelques années de retard sur d'autres villes des alentours. C'est pour cela que les autorités incitent les entreprises à s'installer en province. Mais, je pense que le meilleur de Teruel, c'est sa population et son patrimoine. Voilà pourquoi beaucoup de touristes viennent la visiter.

En février, on célèbre la fête des Médiévales dans laquelle on raconte l'histoire d'Isabel et de Diego. Dans les rues, on met en scène des épisodes de l'histoire de ces amants. Beaucoup de gens viennent ici pour les voir.

Mais la ville de Teruel a un grand problème : elle est mal desservie. Le

train est très lent et il y a beaucoup d'accidents. Pour aller à Saragosse en voiture, il faut deux heures voire deux heures et demie.

Il n'y a pas non plus de centres commerciaux, si bien que beaucoup d'articles sont introuvables. C'est pour cela que beaucoup de gens vont faire leurs courses à Saragosse ou à Valence et moi aussi. Pourtant, je n'aime pas les grandes villes pour y vivre.

Eh bien, oui, je me sens une privilégiée dans le lieu où je vis.

Paqui Gálvez, 2ème année



Monumento a la Vaquilla

Rubielos de Mora.



J'habite à Rubielos de Mora, un petit village en pleine campagne, au pied de la Sierra de Javalambre, dans la province de Teruel. Rubielos n'a que six cents habitants qui sont, en majorité, des personnes âgées avec un esprit fermé et arriéré. Elle est mal desservie, peu fréquentée, il y fait très froid en hiver et les bons emplois sont rares. Il n'y a pas de cinémas, ni de théâtres, ni de boutiques, ni de gyms et même pas un hôpital ou un lycée. De plus, j'habite seul dans une maison, qui n'a pas de chauffage central et qui se trouve dans une ruelle qui ne voit que très rarement le soleil. Cependant, je peux vraiment affirmer que je me sens un privilégié dans le lieu où je vis. Il y a beaucoup de raisons pour penser comme ça : Rubielos est une ville calme et très tranquille, avec une bonne qualité de vie. Certainement la vie y est bien plus douce et facile. Il n'y a jamais d'embouteillages, ni de rues encom-

brées, ni de stationnement sauvage et je peux toujours garer ma voiture juste à côté de chez moi. Il y a beaucoup de végétation (je peux me rendre à pied dans le bois en moins de cinq minutes) et d'air frais. Le travail est moins stressant et les gens prennent leur temps de vivre. Il y a aussi une meilleure qualité de relation et plus de contact entre les habitants. Les enfants peuvent jouer tranquillement dans la rue et les jeunes se rencontrent toujours dans les mêmes bars pour prendre un verre, parler, jouer aux cartes ou regarder un match de football à la télé.

Rubielos de Mora est une ville qui anime aussi son merveilleux et important patrimoine historique et culturel pour attirer les touristes. Le dernier week-end d'août, on célèbre le « Marché Médiéval ». Je vous y invite !

Antoni Puig Izquierdo, 2ème année

Isolée, je ne me sens pas une privilégiée, je me sens éloignée de tout parce que Teruel est une ville mal desservie: pour aller en car à Madrid ou à Barcelone , on met cinq heures à peu près et en plus, il y a seulement quatre cars par jour ! Si l'on a une voiture, il n'y a pas de problème, mais je n'ai pas de voiture ! Alors, je m'ennuie beaucoup : les meilleures expositions, les meilleurs films, les meilleurs endroits pour aller s'amuser sont dans les grandes villes.

Mon mari et moi, nous n'avons pas choisi librement d'habiter ici: nous y sommes venus parce que mon mari a trouvé un travail comme professeur d'échecs, mais j'aurais voulu vivre à Madrid ou à Barcelone.

Il faut dire au profit de Teruel que c'est une ville très pittoresque et calme où l'on peut se promener tranquillement le soir et où il n'y a pas de délinquance. En hiver, il y a la fête des Médiévales pour attirer les touristes, un

festival médiéval qui met en scène dans les rues de la ville, plusieurs épisodes de la vie d'Isabel et de Diego, les deux célèbres protagonistes, de cette histoire d'amour. A part ses fêtes, Teruel a de spécial ses monuments: ses tours « mudéjares », sa cathédrale imposante et surtout la fontaine du petit taureau, lieu de rencontre pour tous les habitants.

Cecilia F. Prado, 2ème année

Teruel Existe.

Il y a trente-deux ans que je suis né à Granada. J'ai grandi là, j'y ai étudié et j'y ai cherché du travail , mais je l'ai trouvé ici, à Teruel. Il y a six ans que j'ai découvert que "TERUEL EXISTE".

Je vais vous raconter comment cela s'est passé: je devais arriver à Teruel en vingt-quatre heures, je ne savais pas comment faire cela, donc j'ai décidé d'aller à Madrid, parce que de là on peut arriver à n'importe quelle province, ai-je pensé.

Heureusement, on pouvait y aller en bus (pas de train, pas d'avion et bien sûr, pas de bateau, à cause de la sécheresse).

Le bus suivait son chemin. Il faisait des arrêts au milieu de rien. Les passagers descendaient du bus pour aller suivre après un étroit chemin qui se perdait au loin. Je ne voyais aucun village. Où allaient ces personnes? Où était Teruel? J'étais désolé. Tout à coup, j'ai vu deux grandes tours dressées sur une butte (la tour du Salvador et la tour de San Martín) et un grand immeuble (le Séminaire Conciliaire). J'ai commencé à respirer tranquille: c'était Teruel, mon destin.

Je suis descendu du bus et j'ai commencé à être comme chez moi, comme à Granada, ma chère Granada, que j'ai abandonnée comme Boaddil, mais pour d'autres raisons plus gratifiantes.

Ensuite, j'ai commencé à voir des similitudes entre ces villes: l'influence arabe dans ses immeubles et ses quartiers (la place de la juiverie, les citernes, les tours mudéjares...), un climat froid et sec, comme le climat de Granada, une fluctuation de températures très importante, des personnes accueillantes... etc.

Six ans se sont écoulés depuis que je suis dans cette région et je me sens un peu comme chez moi: il fait très froid en hiver, il y a beaucoup de jours ensoleillés, il y a une sécheresse très grande, il y a de la neige à Albarracín (Aben-Racín) et sur le Mulhacén (Muley-Hacen) de Sierra Nevada (c'est une coïncidence étonnante avec ces personnages arabes), il y a beaucoup de tourisme vert; (Maestrazgo – Alpujarra) il y a aussi des stations de ski (Valdelinares et Javalambre – Sierra Nevada) des fortifications (des châteaux – des casbahs et des tours de

guet), un village qui s'appelle Alfambra (La Rouge) et l'Alhambra (Forteresse Rouge), de belles grottes (les grottes de Verre de Molinos – les grottes de Piñar à Granada) des villages d'origine arabe (Albarracín, Alfambra, Almohaja, Calaceite, Calamocha, Alcorisa, Alcañiz, Azaila, Alcaine, Albentosa, Ababuj, Albalate... – Albolute, Armilla, Alquife, Laca-lahorra, Albuñol, Albondón...), quelques mines (Utrillas à Teruel et Alquife à Grenade), des barrages (Calanda et Gal-lipuen – Cubillas, Quéntar, Canales).

Donc, j'encourage tous les habitants de Teruel à visiter Granada et vice versa : Ce sont deux villes qui ont beaucoup de choses en commun : leur histoire, leur gastronomie, leurs paysages, leur climat, leurs gens...) bien qu'elles soient séparées par 700 Km: Granada et Teruel ne sont pas très différentes. Alors vous vous décidez à le vérifier?

Manuel Valenzuela Fernández.
Première année.Calamocha



La Fuenfresca.

J'habite à La Fuenfresca depuis huit ans. C'est un quartier qui s'agrandit de plus en plus. Les premiers bâtiments d'appartements et de maisons jumelles ont été construits il y a 20 ans. Au début, les premiers habitants se sentaient un peu isolés, d'autant plus qu'il y avait très peu de personnes dans le quartier.

Quand je suis arrivée ici avec ma famille, le quartier était assez développé pour que nous nous sentions à l'aise.

Tout d'abord, il y avait une école où mes enfants pouvaient y aller. La construction de l'église avait été possible grâce à la collaboration des voisins.

La caserne de la "Guardia Civil" rend service à la communauté avec un hélicoptère sanitaire qui est très utile en cas de malades graves, faute d'héliport à Teruel.

En plus, tous les enfants du quartier peuvent apprendre à nager dans sa piscine climatisée.

D'ailleurs, on peut y trouver une boulangerie-pâtisserie, une boucherie, un marchand de fruits et légumes, des bistrots, des restaurants, des caisses d'épargne, une grande surface commerciale et une maison de retraite. Il y a aussi une piscine olympique pour l'été. Toute froide que l'eau soit, elle est pleine de monde, au moins les jours les plus chaleureux de l'été.

Dans notre pavillon omnisport, à part les grandes compétitions, les enfants peuvent jouer au basket même s'il fait très froid en hiver.

Il y a aussi un palais des expositions et des congrès utilisé pour des événements très différents: la fête du jambon, le départ des Rois Mages ou la concen-

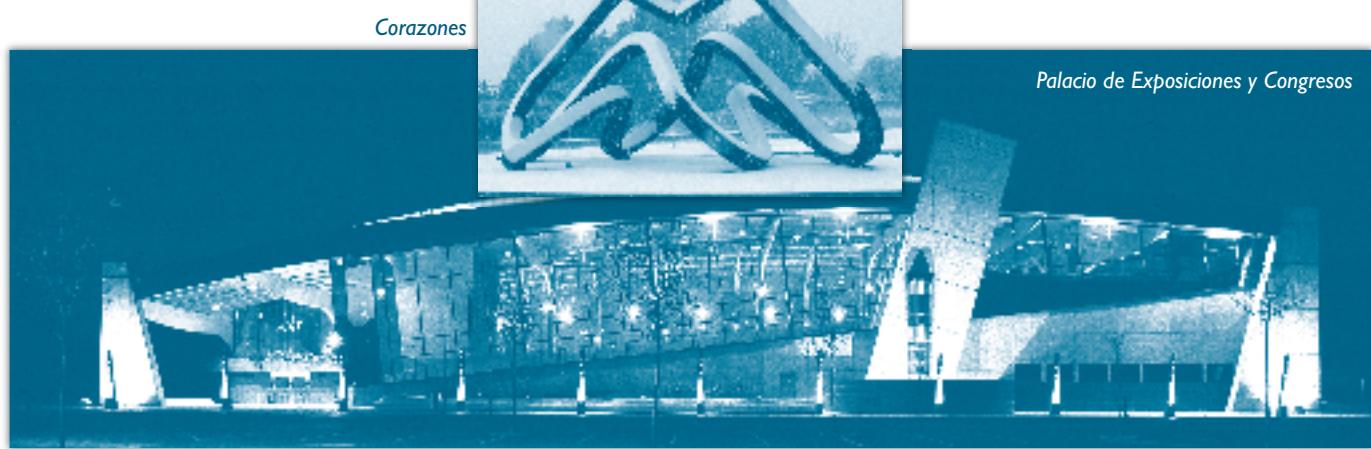
tration des personnes qui font de la dentelle aux fuseaux de San Julian.

D'autre part, il n'y a aucun lycée dans le quartier. Les jeunes doivent partir très tôt le matin pour aller aux autres lycées qui sont plus loin.

Pour conclure, je peux dire que je suis à l'aise dans mon quartier parce qu'on peut faire les choses les plus élémentaires et en plus, il est spacieux et calme.

Mais ce que j'aime le plus, c'est que j'habite en pleine montagne puisqu'il y a beaucoup de chemins qui nous permettent de profiter des vues très agréables de tout Teruel. De certains endroits un peu élevés, on peut voir en même temps six petits villages de Teruel, et tout cela dans une petite promenade de trente minutes à pied.

*Inmaculada Ariño.
Quatrième année.*



San León.

J'habite dans le quartier nommé "La carretera de Alcañiz", encore que son nom soit "San León". J'habite là depuis dix ans parce que les appartements étaient moins chers que dans les autres quartiers de Teruel.

Je ne connais pas bien mon quartier par manque de temps, mais je vais essayer de le décrire. Le quartier est en général tranquille. C'est un quartier ouvrier, bien qu'il y ait des villas, quel-

ques-unes d'assez luxueuses dans "Las Viñas". Il y a beaucoup de petits magasins et aussi une grande surface comme Mercadona.

Comme l'université et deux lycées sont dans le quartier, il y a pendant l'année scolaire beaucoup de jeunes gens.

Ce qui manque peut-être, est un parc pour les enfants. Il y en a un derrière l'abattoir mais il est trop petit. Pour les adolescents il y a "San Nicolás", une

vieille école restaurée où ils peuvent jouer au football, au tennis ou participer à d'autres activités.

Avant, le quartier était mal desservi, mais la situation a changé avec les nouvelles lignes de bus.

Je crois que le quartier est bien pour y habiter.

Carmen Lendinez. Quatrième année.

El Ensanche.

Le quartier où j'habite, El Ensanche, est très tranquille; on n'entend presque pas de bruit et le trafic est généralement assez modéré.

Les maisons ne sont pas très hautes; la plupart d'entre elles ont deux ou trois étages et, en plus, certaines ont des jardins. Il y a des arbres dans les rues et il est aussi possible de contempler une jolie vue panoramique du centre de la ville, de la gare et du fleuve Turia et, un peu plus loin, du quartier du "Pinar".

Les gens sont aimables et l'ambiance est agréable.

C'est pour tout cela que je suis content d'y habiter. Par ailleurs, je ne trouve là aucun inconvénient spécial.

Jadis, ce quartier marquait une des limites de la ville, qui finissait près du terrain de football et de l'actuelle avenue Aragón, alors constituée par une douzaine de petites maisons, à peu près.

Au-delà commençait la campagne, qui reculerait bientôt à cause des nouveaux

bâtiments. Vers 1950 on a bâti l'hôpital, qui a été agrandi plusieurs fois et quelque temps après, on a commencé à bâtir de plus en plus d'immeubles et ainsi jusqu'à présent.

Le secteur où j'habite, qui était le noyau initial du quartier, est resté ainsi un peu isolé du reste, mais nous avons plus de tranquillité.

Rafael Mosteo. Quatrième année.



NOTRE BOÎTE AUX LETTRES

<p>Ecole Officielle de Langues 1, rue Marcos Royo 44002 TERUEL</p> <p>Monsieur,</p> <p>Nous sommes un groupe d'étudiants de français de l'Ecole Officielle de Langues de Teruel.</p> <p>Nous voudrions vous demander de nous faire parvenir une liste avec les noms et les adresses des syndicats d'initiative suivants pour leur demander des brochures touristiques de leur ville:</p> <p><i>Blois, Bordeaux, Cannes, Cahors, Clermont-Ferrand, Hendaye, Lyon, Le Mont Saint-Michel, Paris, Pau, Rouen, Strasbourg, Saint-Pied-de-Port, Toulouse et Tours,</i></p> <p>Avec nos remerciements, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de notre considération distinguée. Les élèves de français de l'Ecole Officielle de Langues de Teruel (Première année)</p>	<p>Ambassade de France MADRID</p> <p>Teruel, le 16 décembre 2004</p>
---	---

**Ambassade de Belgique
MADRID**

Ecole Officielle de Langues
1, rue Marcos Royo
44002 TERUEL

Teruel, le 16 décembre 2004

Monsieur,

Nous sommes un groupe d'étudiants de français de l'Ecole Officielle de Langues de Teruel.
Nous voudrions vous demander de nous faire parvenir une liste avec les noms et les adresses des syndicats d'initiative suivants pour leur demander des brochures touristiques de leur ville :

Ambers, Bruxelles, Bruges, Gant, Liège, Mons et Namur.

Avec nos remerciements, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de notre considération distinguée.
Les élèves de français de l'Ecole Officielle de Langues de Teruel (Première année)

CARTA A LA CONSEJERA DE EDUCACIÓN

Madame Almunia,

Nous sommes des élèves de troisième année de l'École de Langues de Teruel. Nous avons décidé d'écrire cette lettre parce que nous avons besoin de certaines choses:

Nos salles de classe sont très vieilles et l'école partage le bâtiment avec un lycée, ce qui limite les possibilités de l'école; c'est pour cela qu'on demande un nouveau bâtiment uniquement pour notre école.

Ce bâtiment devrait réunir ces conditions:

Les salles de classe devraient avoir les ressources nécessaires adaptées aux nouvelles technologies et elles devraient aussi être insonorisées.

Dans le nouvel emplacement, il faudrait un parking pour les professeurs et pour les élèves.

On aurait besoin également d'une grande bibliothèque avec une salle de lecture et des ordinateurs modernes, des compacts, des films, afin de pouvoir renforcer notre niveau d'oral.

Étant donné qu'il est nécessaire de faire un voyage en France pour mettre en pratique nos connaissances de la langue française, nous vous demandons aussi des aides économiques pour y aller.

Avec nos remerciements, veuillez agréer, Madame, l'expression de nos sentiments distingués.

*Nelly Chueca. Angel García. Paco García. Corona Gómez. Lola Gómez. Ana Guillén.
Teresa Hernández. Circun Hernández.*

J'ÉCRIS, TU DEVINES, NOUS LISONS.

Le message

Samedi dernier à Teruel, à dix-huit heures de l'après-midi, rue Amantes, près de la mairie, Madame Le Maire a abordé le fils de Rajoy, et lui a glissé rapidement une lettre dans la poche.

Elle lui a demandé d'emporter cette lettre chez son père, en secret, le lundi suivant, très tôt le matin. Elle lui a dit

que c'est une lettre très importante et qu'il doit la lire vite pour la détruire après car c'est de la part de Monsieur Zapatero.

Troisième année.
Corona Gómez, Angel García,
Ana Guillén.

Dévinette

C'est un personnage très célèbre. Aujourd'hui, il s'est levé à dix heures du matin. Il a pris son petit déjeuner avec sa femme. Après, il s'est promené avec ses chiens et ses petits-enfants (4 garçons et une fille) et bien sûr, avec ses gardes du corps. Il est midi et il n'a encore presque rien fait. Puis, il est resté dix minutes dans son bureau pour signer des documents très importants pour notre pays. Ensuite, il a pris sa moto et il a fait un tour dans les jardins autour de chez lui.

À deux heures il a déjeuné avec toute sa famille (sa femme, ses deux filles, son

fils, ses petits-enfants, sa belle-fille et ses beaux-fils).

L'après-midi, il a pris son jet privé pour aller rendre visite à son ami le roi du Maroc. Il est retourné à neuf heures pour le dîner.

Comme il est très fatigué, il s'est couché tout de suite.

Pouvez-vous deviner de qui il s'agit?

Première année.
Pilar Blasco, César Hernández,
Mar Huertas, Jorge Salas,
Jacqueline Vázquez.

Le livre que nous avons lu

ÉLISE OU LA VRAIE VIE, écrit par Claire Etcherelli, a été publié en 1967.

Le roman parle d'une jeune femme qui change complètement de vie : elle abandonne sa petite ville pour aller habiter à Paris. Là-bas, elle travaille dans une usine d'automobiles et elle y connaît un jeune algérien, Arezki.. Ils vivent une bizarre histoire d'amour, coupée brutalement par l'arrestation d'Arezki.

L'auteur nous décrit la vie des émigrants en France à cette époque-là, notamment le rejet des Algériens à cause

de la guerre de l'indépendance en Algérie.

Il s'agit d'un livre facile à lire et très intéressant car il décrit une époque de l'histoire française peu connue des Espagnols.

Claire Etcherelli nous raconte la vie des femmes à un moment où elles étaient encore soumises aux hommes.

Quatrième année.
Carmen Lendinez, Inma Ariño,
Pilar Iglesias.



VOILÀ LA RECETTE FRANÇAISE QUI A REMPORTÉ LE PRIX DE CUISINE À NOËL



Ingrédients

100 g de fromage râpé
100 g de lardons
200 ml de crème
3 oeufs
1 pincée de sel

La pâte feuilletée

Vous pouvez l'acheter au supermarché ou la faire à la maison avec:

150 g de farine
90 g de beurre
1 pincée de sel

Mélangez dans un saladier de la farine, du beurre, du sel et deux ou trois cuillerées d'eau chaude. Puis pétrir un peu et faire une boule. Couvrez le récipient avec un torchon propre et laissez reposer la pâte pendant 30 minutes.

Puis étalez-la avec un rouleau et mettez-la dans un moule à tarte. Piquez la pâte avec une fourchette et mettez-la dans le four environ huit minutes.

Coupez l'oignon en petits morceaux et faites-le frire, puis ajoutez les lardons. Mélangez dans un saladier le sel, les oeufs battus, la crème et le fromage.

Versez le tout dans le moule et mettez la tarte dans le four à 180° C de 15 à 20 minutes.

D'après notre cordon bleu

Laura Gascón Herrero 2º de Francés

LA FÊTE DES CRÊPES

Le 10 mars, il a eu lieu dans notre école de langues, une fête des crêpes pour fêter «la Chandeleur». Tous les élèves de français ont eu l'occasion d'élaborer des crêpes au chocolat, au fromage, aux épinards, à la confiture, aux champignons, etc. A part les crêpes, on a pu déguster plusieurs types de fromages, de pâtés, et de desserts typiques de la cuisine française comme la tarte aux pommes, la tarte aux myrtilles et la mousse au chocolat.

Je trouve que la fête des crêpes a été une réussite, parce qu'elle nous a permis de jouir et de nous approcher un peu plus de la culture française.

*D'après notre reporter Cecilia F. Prado.
2ème année.*

J'ai vécu l'expérience de partager une soirée avec les copains de plusieurs classes de français.

L'ambiance, après les présentations, est devenue détendue et chaleureuse.

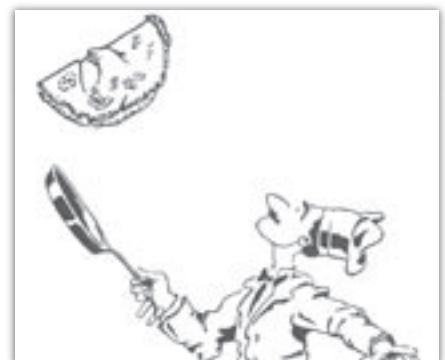
Je voudrais remercier les élèves et les professeurs qui ont mis toute leur pas-

sion dans l'élaboration de ces plats avec lesquels nous nous sommes régaliés.

Cette collation, ouverte à tous, a été une dégustation des spécialités régionales françaises les plus raffinées et les plus gourmandes: des crêpes sucrées ou salées, si faciles à faire et si bonnes, des gâteaux, des beignets, des pets-de-nonne, et toute sorte de fromages de chèvre et de vache.

En avez-vous déjà l'eau à la bouche? Bon, ouvrez bien les yeux pour apprendre la date et venez la prochaine année à ce savoureux rendez-vous!

Maria Rosa Rosell – 5ème année



DEUTSCH ALS FREMDSPRECHE ERWERBER

Meine eigene erfahrung beim deutsch lernen

Ich begann 2001 Deutsch zu lernen. Obwohl ich schon Englisch gelernt hatte, wählte ich auch Deutsch, weil ich glaube, dass die Sprachen notwendig sind. Am Anfang kannte ich keine deutschen Wörter. Deshalb war Deutsch sehr schwer für mich (und es ist noch). Ich begann Deutsch zu lernen in der Sprachschule von Teruel und ich bleibe hier bis Ende dieses Schuljahres, denn danach will ich in eine andere Stadt gehen.

Ich hoffe, dass Deutsch mir bei der Arbeit und an der Universität hilft, tro-

tzdem weib ich, dass ich mein Deutsch verbessern muss.

Deutschsprachige Länder sind sehr wichtig und haben viele Einwohner. Außerdem gibt es „wenige“ Leute, die Deutsch können. Zum Beispiel ist es nicht besonders Englisch zu können, es ist notwendig, weil es viele Leute gibt, die Englisch können und wenn man Englisch nicht kann, ist es einem schwierig eine Arbeit zu finden. Außerdem sprechen fast alle Europäer mehr als zwei Sprachen und die Spanier sollten nicht

dabei „schlechter“ sein.

Ein Vorteil von Deutsch zu lernen ist, dass es im Unterricht wenige Schülern gibt und man mehr lernen kann. Ein Nachteil von Deutsch zu lernen ist, dass es sehr schwierig ist, wenn man mit Deutschen spricht. Sie sprechen sehr schnell und verwenden viele mir unbekannte Wörter.

*Carlos Meléndez Gimeno,
4º curso de alemán*

Fremdsprachen lernen

Mein erster Kontakt mit Fremdsprachen war zwanzig Jahre früher. Ich war zwölf Jahre alt und musste die Schule wechseln. Da hatte ich Englisch zu lernen. Für mich war es sehr lustig. Am Ende konnte ich wie die Fremdschauspielerinnen sprechen. Nach dem Unterricht habe ich die Dialogen, die wir mit der Lehrerin gelesen hatten, wieder laut gelesen und ich habe die Wörter gelernt.

Ich wollte viele Übungen machen um gut Englisch zu lernen.

Als ich die Schule beendet habe, habe ich mich für Englische Philologie zu studieren entschieden. Dann machte ich

meine Ausbildung an der Universität von Zaragoza.

Da die Fremdsprachen mir sehr gefallen, habe ich die Sprachen-Schule besucht. Dort lerne ich gerade Deutsch. Im Jahre 1998 habe ich Deutsch zu lernen begonnen, aber ich musste damit aufhören, weil ich nach „Bajo Aragón“ versetzt wurde. Drei Jahre später bin ich nach Teruel zurückgekommen.

Deutsch lernen ist nicht gleich als Englisch lernen. Deutsch ist sehr schwer, weil die Deutschen eine Deklination benutzen. Man sollte die verschiedenen Artikel, die Endungen von den Adjektiven und die Präpositionen, die mit den

Verben gehen, auswendig lernen. Es gibt Regeln, aber sie sind sehr kompliziert. Und das ist nicht alles. Man muss auch noch, ob ein Verb trennbar oder untrennbar, regelmäßig oder unregelmäßig ist, wissen.

Zum Schluss ist es eine Mischung von Kenntnissen und man kann nicht genau wissen, wo man die Wörter benutzen muss um einen Satz zu bilden.

Ich werde verrückt von Deutsch lernen. Ich bin sicher.

*Elena Vicente Martín,
4º curso de alemán.*

Brief an meine deutsche freundin

Liebe Else,

vielen Dank für deinen netten Brief. Es tut mir Leid, dass ich nicht früher geschrieben habe, aber ich habe gehabt, viel zu tun.

Weisst du nicht, was ich von Beruf bin?. Ich arbeite als Sekretärin- Buchhalterin bei einer kleinen Firma. Als Sekretärin beschäftige ich mich mit dem Telefon antworten und alle Papieren in Ordnung stellen. Als Buchhalterin beschäftige ich mich mit der Buchführung. Ich sage meinem Chef, wann und was er zahlen muss.

Ich arbeite seit 2 Jahren bei dieser Firma. Im Dezember 2002 rief mich mein Cousinen und sagte mir, dass sein Freund

eine Sekretärin brauchte. Die Sekretärin musste Buchführung und auch etwas Englisch können. Ich wohnte damals in Valencia aber ich arbeitete zur Zeit nicht. Das machte mich total verrückt. Ich war sehr fröhlich, als Sekretärin zu arbeiten.

Ich habe an der Uni Betriebswirtschaft absolviert. In meiner Arbeit würde mir gefallen mehr Dinge machen. Aber die Firma ist noch zu klein und ich habe wenig Erfahrung. Ein Ding, das mir nicht gefällt, ist, wenn mein Chef mit mir im Büro ist und er alles am gleichen Zeit tun will.

Normalerweiser gefällt mir meine Arbeit.
Schreib mir bitte bald. Viele Grüsse, Deine Herme

*Hermelina López Marín,
3º curso de alemán*

DER KLIMAWANDEL

Der Klimawandel ist ein Problem, um das die Menschen sich in letzter Zeit kümmern, und warum hat die Menschheit jetzt diese Sorge? Die furchtbare Antwort ist, dass unsere aktuelle Zivilisation in Gefahr sein könnte. Das Klima beeinflusst in der Erde mit unvorhersehbaren Konsequenzen. Der Klimawandel zieht ernsten Folgen nach sich, zum Beispiel Naturkatastrophen.

Man kann berichten über nachweisende Taten, die die Änderungen der Erde bestätigen. Zuerst bei einer Erhöhung der Sommermitteltemperaturen sinkt die Höhe der Gletscher mit einer anomalen Geschwindigkeit und wegen dieses Grundes vergrößert sich den Meeresspiegel. In Zukunft könnten viele Städte, die an der Küste liegen, verschwinden. Aber nicht nur erhöht das Auftauen der Gletscher den Meeresspiegel, sondern auch ändert es die

Ströme des Meeres. Diese Ströme rufen Regen, und Wind hervor. Das Meer bekommt mehr kühles Wasser und das ändert die Klimatologie.

Die Gründe von Klimawandel sind Umweltverschmutzung, Globaler Erwärmung und eine übermäßige Nutzung der Naturressourcen. Der Klimawandel ist ein Naturprozess, wie zum Beispiel die Eisenzeit, die Zeit etwa vom 8. Jahrhundert vor Christus bis zum 1. Jahrhundert nach Christus, als die Erde niedrigeren Temperaturen hatte, aber zurzeit sind Menschen diejenigen, die dieses Prozess beschleunigen.

Das neuzeitliche Bewußtsein für den Umweltschutz entwickelte sich in den westlichen Ländern in den 60er Jahren, als man feststellte, dass sich industrielle Tätigkeiten sehr nachteilig auf die Umwelt auswirken können. Es hat viele Initiativen gegeben, um die Umwelt zu

verbessern, die letzte Initiative ist das Kyoto-Protokoll.

Viele Länder haben es ratifiziert, weil sie glauben, dass globale Umweltschäden sind auf Aktivitäten der Industrialisierung zurückzuführen. Das Kyoto-Protokoll ist ein internationales Abkommen der UN Organisation zum Klimaschutz. Es schreibt bindende Ziele für die Verringerung des Ausstoßens von Treibhausgasen fest. Das Protokoll trifft sich offiziell am 16. Februar 2005 in Kraft, obwohl es Länder gibt, wie die USA, die es nicht ratifiziert haben.

Wir müssen auf die Umwelt sorgen, weil wir die Miete und keinen Besitz der Erde haben. Die Erde wird wohl für unsere Kinder sein.

Celia Melendo Gracia,
5º Alemán

INTERVIEW MIT LEONHARD THOMA

LEONHARD THOMA, Autor der Lesebücher „Der Hundetraum“ und „Die Blaumacherin“, liest den Schülern der EOI de Teruel aus eigenen Werken vor und bei dieser Gelegenheit wird er von den Schülern interviewt.

Warum wohnen Sie in Barcelona?

Das ist eine gute Frage. Jetzt erwarten Sie vielleicht eine romantische Geschichte (...), aber meine Geschichte ist nicht so romantisch. Ich war, ich bin schon acht Jahre in Barcelona und ich war zuerst in Frankreich, aber das war limitiert, das war nur zwei Jahre, und dann habe ich wieder Arbeit gesucht. Und ich war in Berlin, ich war dort Deutschlehrer in einem Sommerkurs und in meiner Klasse gab es viele Leute aus Spanien und speziell viele Leute aus Barcelona und sie haben zu mir gesagt: „Wir sind jetzt in Berlin und machen den Kurs und in September hast du Ferien und du kommst zu uns nach Barcelona als Tourist“. Ich habe gedacht „gut“ und dann „como broma“ habe ich gesagt: „Ich bringe mein Curriculum vitae, ich suche gerade Arbeit“ Eine Studentin hat den Curriculum auf Spanisch übersetzt und ich bin drei Wochen später nach Barcelona gekommen als Tutor (...). Dann hatte ich ein Interview in

einer Schule. Ich habe einen Job für drei Monate bekommen; ich habe gedacht „fantastisch, drei Monate ein Job in Barcelona“, und das ist jetzt acht Jahre. Das ist ein Zufall.

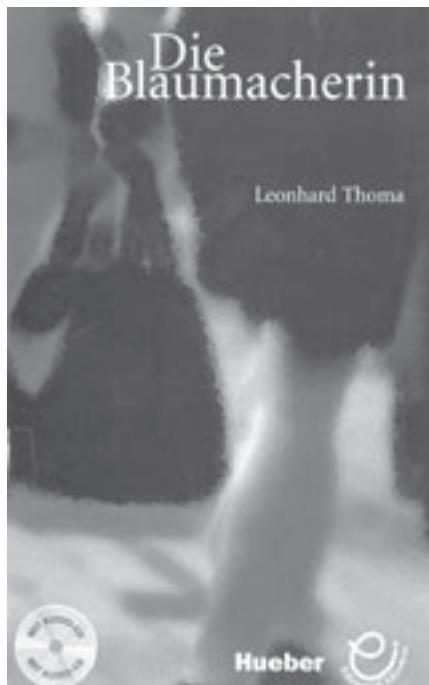
Wenn Sie Professor nicht wären, was würden Sie machen?

Wenn ich nicht Deutsch unterrichten würde, würde ich mehr Bücher schreiben. Momentan mache ich fifty-fifty; ich bin drei Tage in der Schule und zwei Tage bin ich zu Hause.

Warum wollten Sie Spanisch lernen?

Spanisch lernen? Ja. Ich musste Spanisch lernen, weil ich bin nach Barcelona gekommen für die Arbeit und ich konnte nur ein bisschen Spanisch. Ich habe ein Mal einen Kurs in der Universität gemacht, ich habe im Alltag nicht gesprochen und dann bin ich nach Barcelona, sie haben gesagt: „Du bekommst Arbeit als Deutschlehrer und du bist in Barcelona, du musst natürlich die Spra-





che lernen“. Und am Anfang war es sehr interessant: ich bin nach Barcelona gekommen und nach einer Woche hat der Deutschkurs begonnen und ich habe nicht Spanisch gesprochen, ich hatte zwanzig Studenten und sie sprachen nicht Deutsch, sie waren „principiantes“. Es war intensiv, jeden Tag vier Stunden. July, es war ..., ich hatte keine Idee, ich habe gedacht: „Vielleicht am Anfang Englisch für die Kommunikation“. Ich habe gesagt: „Yo no hablar español y vosotros no alemán, German, also Englisch“ Aber sie konnten kein Englisch. Ich hatte kein Buch. Und ich habe gedacht: „Wir können vielleicht darüber reden, warum sie Deutsch lernen wollen“ „Créditos“, haben sie beantwortet. Ich hatte noch drei Stunden, acht und vierzig Minuten Unterricht. Schrecklich. Aber ich habe schnell Spanisch gelernt und die Studenten schnell Deutsch.

Sind die Deutschen so traurig und organisiert wie in Ihren Erzählungen?

Nicht alle sind so traurig, aber... Ich weiß, meine Figuren sind auch ein bisschen traurig, aber... ich würde nicht sagen, dass die Leute in allgemein so traurig sind.

Was mögen Sie nicht von Spanien?

Fernsehprogramm (Lachen) , das Fernsehen, aber ich sehe nicht viel fern, aber machmal, wenn ich ein bisschen Zeit habe und sehe ich diese Talkshows, ich sage: „Oh Gott!“, aber das ist nicht

ein spanisches Problem, das ist überall das gleiche. Und sonst? Ich mag das spanische Kino, das gefällt mir gut, spanische Filme finde ich sehr gut. Ich finde nichts mehr im Moment, ich finde alles gut, es tut mir Leid (Lachen)

Sie haben in Deutschland, Frankreich und Spanien gelebt. Welches Land finden Sie am besten zum Leben?

Oh! Ich weiß nicht. Ich bin seit acht Jahren in Barcelona und ich möchte in Barcelona bleiben. Das ist schon eine Antwort, oder? Ich lebe sehr gern in Spanien, aber ich sage nicht wie viele Deutsche, die in Spanien leben, ich lebe in Spanien, weil Deutschland mir nicht gefällt. Ich wohne gern in Spanien, aber Deutschland gefällt mir auch. Für mich ist es nicht immer „das ist gut und das ist schlecht“. Es gibt Unterschiede und das ist auch interessant. Momentan gefällt es mir in Spanien gut, mit der Arbeit, mit den Freunden. Aber ich sage nicht, dass ich hier wohne, weil Deutschland mir nicht gefällt. Mir gefällt Deutschland auch. Ich bin Lehrer, ich habe viele Ferien und ich fahre sehr gerne auch nach Deutschland. Ich habe in Deutschland noch Familie, ich habe viele Freunde und ich fahre normalerweise dreimal pro Jahr auch nach Deutschland. Und Frankreich ist auch interessant. Frankreich ist für mich interessant für ein Jahr, für zwei Jahre, danach habe ich gesagt: „ich will etwas anderes“. Ich lebe lieber in Spanien als in Frankreich. Aber auch Frankreich gefällt mir.

Warum haben Sie Bücher für Deutschschüler geschrieben?

Diese Geschichte? Ja, ich bin auch Deutschlehrer und ich schreibe gern, das ist mein Hobby und die ideale Kombination ist das Buch, weil ich kann ein Buch schreiben, aber das hat auch mit Deutschunterricht zu tun. Und das war so: vor vier Jahren hat meine Kollegin gesagt: „Wir müssen ein Examen machen und du suchst die Texte, du. Du musst Texte lesen, lesen, und sie kürzer machen und musst die Texte von anderen Autoren suchen“. Und ich hatte keine Lust suchen, suchen, suchen, und ich habe gedacht: „Ich schreibe selbst. Ich schreibe gern, das macht Spaß und ich schreibe einen Text für das Examen“. Und das war Der Autostopper. Der Autostopper war ein Text für ein Examen in der Universität in Barcelona. Das war es.



Eine sehr lebhafte Unterhaltung.
Die Schüler wollten mitspielen...

Warum sind Ihrer Meinung nach die Lesebücher für Deutschschüler normalerweise so schwer?

Lesebücher? Das ist ein Problem. Deutsch zum Lesen ist sehr kompliziert, die Zeitung ist kompliziert, die Literatur ist kompliziert. Warum ist das so kompliziert? (...) Gut, die Idee ist, die Texte sollen autentisch sein. Auf Englisch ist das anders, es gibt viel Material. Ich denke, Deutsch zu lesen ist ziemlich schwierig. Aber ich weiß nicht, warum gibt es nicht mehr Material. Tut mir Leid. Ich schreibe doch noch mehr Büchern, dann ... (Lachen)

Hier lernen wenige Leute Deutsch und viele hören bald auf. Was würden Sie uns sagen, damit wir weiter lernen?

Also, wichtig ist natürlich, mal nach Deutschland zu fahren, nicht nur Deutschland, auch Österreich oder der Schweiz. Das ist sehr motivierend, weil dann Deutsch nicht nur ein Fach ist, dann ist es eine Form von Kommunikation. Man muss eine autentische Situation erfahren. Ich würde nach Deutschland fahren, und dort einen Sommerkurs oder eine Reise machen. Das ist motivierend.

In welchem Alter müsste man anfangen, Deutsch zu lernen?

Wie jede Sprache, je früher umso besser. Als Kind ist es einfacher, aber ich glaube, man kann Deutsch immer lernen. Es ist immer möglich, man ist nie zu alt.

Die Fragen wurden von den Schülern des 2. Kurses erfunden und gestellt.
SCHÜLER DES 2. KURSES

SAN VALENTINO

Se c'è un giorno molto speciale per gli innamorati di tutto il mondo, questo è il 14 febbraio, cioè, il giorno di San Valentino, che ogni anno rinnova i suoi miracoli d'amore. Anche in Italia, per la città di Terni, questo è un giorno importante sul calendario, dato che è il Santo e il patrono del posto, facendo di Terni la città dell'amore per tutto il mese di febbraio. San Valentino è nato a Terni nel 175 dopo Cristo. In questa piccola città non lontana da Roma, lui si dedicò alla predicazione del Vangelo ed alla conversione dei pagani, mentre nell'Impero non cessavano le terribili persecuzioni contro i Cristiani. Ci sono molte storie su San Valentino, e tutte queste riguardano episodi d'amore. Ma, perché è considerato il patrono dell'amore?.

Valentino si preoccupava molto del destino degli innamorati, che in lui trovarono sempre un consigliere fidato ed un amico sincero. Si narra che fu il primo a fare un matrimonio fra un legionario pagano ed una giovane cristiana. Dopo, l'imperatore Claudio II l'invitò a ritornare al paganesimo, ma il santo rifiutò di rinunciare alla sua Fede e tentò di convertire a sua volta Claudio II

al Cristianesimo. Così, l'imperatore ordinò la lapidazione e l'esecuzione di Valentino. La storia sostiene, inoltre, che quando era in prigione in attesa dell'esecuzione si innamorò della figlia del guardiano, Asterius, e che con la sua Fede fece che la ragazza potesse vedere un'altra volta. Si racconta che prima di morire le aveva mandato un messaggio d'addio che si concludeva con "dal vostro Valentino". Una frase che nel tempo è diventata sinonimo di Vero Amore.

Oggi, ci sono molte frasi per esprimere l'amore per un'altra persona. Ecco alcune di queste:



Vola uccellino, Vola lassù
Trova il mio amore e digli
I love you.

Vorrei essere la tua sigaretta
Non per essere fumata' ma
Per essere baciata.

I minuti trascorsi con te
Li metterò sul libro della
Vita. Un giorno apprendo
Quel libro scoprirò di
Volerti ancora bene.

L'amore è come un fiore:
Nasce, cresce, muore.

Tu per me sei solo aria
ma io di aria vivo

Se l'amore si misurasse in
briciole te ne vorrei un
Panino.

Angelo mio
quando entrerai in paradiso
ricordati che c'è stato un diavolo
che ti ha amato con tutto il suo cuore

Arancha Oblanca, 3º livello.

L'IMPORTANZA DELLE LINGUE STRANIERE

In Spagna molte persone sono state educate in un certo disprezzo per le lingue straniere, forse risultato di una dittatura isolata dal mondo.

Dopo tredici anni a studiare il francese – la grammatica francese propriamente – abbiamo scoperto che ci era impossibile viaggiare a qualsiasi posto dell'estero (oppure avere qualunque tipo di rapporto con un nonparlante spagnolo) per la nostra ignoranza di lingue straniere, perfino del francese. Soltanto arrivata l'età adulta cerchiamo d'imparare qualche lingua diversa da quella di Cervantes, benché con grandi difficoltà. Pensiamo che questo sia una

questione di curiosità e di tolleranza verso gli altri.

Da alcuni anni ad oggi, i responsabili dei governi spagnoli sembrano preoccuparsi di più per la mancanza di conoscenza delle lingue straniere nella scuola spagnola. Perciò sono sorti i programmi di bilinguismo –prima nelle scuole elementari, adesso nella superiore– e si prova di diffondere lo studio d'altre lingue nelle scuole di lingue. Si dice che gli studenti d'altri paesi dell'Europa sono abituati ad ascoltare l'inglese da bambini, non essendo questo il caso degli spagnoli.

Guillermo Sánchez Guiú , 5º livello



LA FINESTRA DI FRONTE (FERZAN OZPETEK, 2003)

“La finestra di fronte” è un film italiano-turco del 2003, regia da Ferzan Ozpetek (Le fate ignoranti, Hamam Il bagno turco) è interpretato da Giovanna Mezzogiorno (Giovanna), Raoul Bova (Lorenzo), Massimo Girotti (Davide) e Filippo Nigro (Filippo).

Il film è un insieme di storie che si incrociano succesivamente. Varie storie dove l'amore e i sentimenti nascosti sono una costante.

La storia che inquadra tutto è quella di Giovanna e Filippo, una giovane coppia che non si trova nel loro migliore momento. Lei lavora in una ditta ma sogna di essere pasticciere; lui è stato appena licenziato e non riesce a trovare un lavoro fisso.

Ma, soprattutto, l'amore che c'era prima tra i due, sta, se non sparando, almeno diventando meno forte.

Giovanna lascierà volare i suoi pensieri guardando dalla finestra al suo vicino, Lorenzo, un bello sconosciuto che la farà sognare.

Un giorno Giovanna e Filippo ritrovano in strada un anziano che ha perso la memoria. Loro decidono di portarlo a casa loro mentre la polizia cerca la sua famiglia. L'uomo, che dice di chiamarsi Simone, va ricordando piccoli pezzi della sua vita, ma sempre con qualcosa di nascosto.

Con l'aiuto di Lorenzo, Giovanna cercherà d'aiutare quell'uomo misterioso a ritrovare il suo passato. Ma, allo stesso tempo, questa ricerca sulla vita di Simone, diventerà anche una ricerca sui propri sentimenti. Poco a poco la storia d'amore vissuta da Simone, ora Davide, e il ruolo del vero Simone vanno pren-

dendo forma nella mente di Giovanna. C'è una storia d'amore bella, diversa dalle altre, nascosta, magari triste...

Però, allo stesso tempo lei scoprirà delle nuove passioni, magari per Lorenzo, ma anche avrà ancora l'opportunità di ricostruire tutto quello che sentiva per Filippo. Quando l'uomo misterioso ritrova i momenti vissuti, Giovanna, senza propriamente saperlo, avrà trovato

con l'aiuto di quest'uomo, la strada a seguire nella sua vita.

Un film profondo, romantico a volte, e soprattutto una spinta per riuscire a fare nella vita e nell'amore quello che si vuole veramente.

Héctor Esteban Pina,
2º livello



IO NON HO PAURA

Questo film di Gabriele Salvatores è come tutti i suoi: pieno della bellezza del paesaggio di quei piccoli paesi del Sud d'Italia.

Il gioco della luce con le immagini si succedono in tutto il film.

“Io non ho paura” è un romanzo

scritto da Niccolò Ammaniti. Il film è ambientato negli anni 70, nei caldi pomeriggi d'estate dove i ragazzi giocano nei campi tra il caldo e l'azzurro del cielo.

A Michele piace giocare con i suoi amici e vanno sempre dal loro paese ai

campi di grano in bicicletta. Un giorno scopre un bambino della sua età che è incatenato in una profonda bocca accanto a una casa abbandonata. Anche se Michele è di una famiglia molto umile, mantiene il segreto per lui e va ogni giorno a visitare quel povero bambino



e gli porta qualcosa da mangiare e da bere, perché ha sete e fame.

La curiosità spinge Michele a scoprire che il piccolo è tenuto rinchiuso da alcune famiglie del paese con la complicità di suo padre e di un delinquente senza scrupoli venuto dal Nord.

Comincia qui per Michele una lotta per capire la sua situazione familiare e per offrire aiuto al suo nuovo amico.

Alla fine il bambino sequestrato è liberato anche se qualcuno è danneggiato... danneggiati Questa storia è un miscuglio di sentimenti: l'amicizia, gli affetti familiari, l'ingiustizia, le condizioni sociali; dove si trova il valore di un ragazzino che vuole scoprire tutto quello che succede perché NON HA PAURA...

M^a José Sierra Pérez, 2^o livello

IO NON HO PAURA

LA FESTA DI NATALE

Il dicembre scorso la scuola di lingue di Teruel ha vissuto una giornata particolare. Gli studenti di tutte le lingue, cioè inglese, francese, tedesco e italiano, hanno avuto una speciale occasione di conoscersi : la festa di Natale.

Possiamo dire che quest'anno la festa è stata divisa in due parti: una prima nella quale gli alunni di ogni lingua si sono riuniti per giocare tra di loro, e una seconda che ha cercato l'unione tra tutti quelli che partecipano nella vita della scuola, professori e studenti di tutte e quattro le lingue.

Nella prima parte gli alunni di italiano ci siamo seduti in gruppi davanti ai tavoli e abbiamo partecipato nei giochi educativi che le professoresse avevano disposto. Poi c'è stata un'attività molto interessante : prima di essere arrivati ognuno aveva portato una foto da quando era bambino e i compagni dovevano indovinare chi era il piccolo della foto. Vinceva quello che più indovinava. Non è stato facile : molti di noi siamo cambiati tanto!

Alla fine abbiamo ricevuto i pensierini dei nostri amici invisibili e una lettera di

lui o lei; cioè un piccolo dettaglio che un compagno sconosciuto aveva comprato per noi.

Nella seconda parte siamo saliti al primo piano e abbiamo assaggiato i cibi che gli studenti più coraggiosi avevano cucinato per noi. Hanno dimostrato che erano dei bravi cuochi, e noi-i giudici-

che sapevamo mangiare molto bene. La decisione non è stata facile!

Speriamo di ripetere la festa il prossimo Natale e vi invitiamo tutti a partecipare con noi. E molto divertente!

Manuel Caldúch Gargallo,
2^o livello.



A CIASCUNO IL SUO. LEONARDO SCIASCIA

“A ciascuno il suo” è un giallo, cioè, un romanzo che comincia con una lettera di minaccia e con due assassini. Come in tutti i gialli, c’è un investigatore, chiamato il professor Laureana, e ci sono molte piste e molti sospettosi.

Ma “A ciascuno il suo” ha due singularità, la prima è che trascorre in un paese siciliano, senza nome, ma molto bene disegnato, e questo paese diventa un personaggio molto importante nel romanzo. La seconda è l’investigatore, un professore di liceo intelligente ma senza furbizia e con debolezze di carattere. Il professor Laureana, anche se è nato in Sicilia, non conosce veramente il suo paese. La sua intelligenza, coltivata nei libri e nella logica razionale, non ser-

ve a capire la natura cattiva della gente e la profonda degradazione della società siciliana. Alla fine del romanzo tutti i personaggi lo considerano un ingenuo o uno sciocco. Il professore scopre la verità, ma non sa come usarla, e la scoperta diventa inutile.

Il romanzo ha un’intenzione morale più importante dell’argomento poliziesco: la denuncia della complicità d’una società d’apparenza onesta con il delitto e l’assassinio. Sciascia non perdonava l’ipocrisia degli abitanti del paese, che non fanno niente per impedire l’ingiustizia e il delitto. Tutti conoscono i colpevoli, ma nessuno ha il valore di denunciarli. Scrivere questo romanzo è la denuncia di Sciascia, scrittore im-

pegnato. La sua visione del mondo e dell’uomo è molto pessimista, ma Sciascia sceglie di denunziare, non tacere e seguire, come fanno i suoi personaggi.

A ciascuno il suo è scritto con uno stile semplice e diretto, lo stile dei gialli. Le parole sono scelte per mostrare i luoghi e i personaggi, ma anche per suggerire i loro motivi nascosti. Il lettore deve leggere “attivamente” per capire il vero senso della storia.

Vi consiglio questo romanzo di Sciascia se volete pensare, no soltanto a chi sia l’assassino, ma anche ad altre cose. In realtà, A ciascuno il suo non è un giallo.

Mª Teresa Asensio, 4º livello



SCIASCIA

Tindari (Sicilia)

VINO ROSSO

Vino rosso per fare un brindisi, la notte comincia tranquilla, primo una bottiglia poi un’altra. Tre ore dopo la gente è allegra, per meglio dire loro sono un po’ ubriachi. Ci sono dei pezzi di pizza sul tavolo, sono freddi. I piatti di formaggio, di prosciutto crudo, d’olive, i sacchetti di patatine sono vuote. Ci sono persone che cantano, bevono, ballano... Il tempo trascorre rapidamente, è già di mattina, per finire la notte, qualcuno dice perché non andiamo a prendere un cioccolato.

Rosa Mas, 1º livello

UNA RICETTA ORIGINARIA DELLA LOMBARDIA: MASCARPONE ALLO ZABAIONE



Ingredienti (4-6 persone):

- 200 g. di mascarpone,
- 1 pan di Spagna,
- 4 tuorli d'uovo,
- 4 cucchiali di zucchero,
- 12 cucchiali di liquore (moscato, rhum o brandy).

Tempo occorrente:

1 h (più 12 h in frigorifero).

Elaborazione:

- Mettete il mascarpone in una terrina e lavoratelo bene con la forchetta.
- Zabaione: per preparare lo zabaione mettete i tuorli in una casseruola, sbatteteli con una forchetta e unitevi lo zucchero, continuando a sbattere fino a quando saranno gonfi e spumosi. Versate a filo 8 cucchiali di liquore, mescolando con un cucchiaio di legno per ben amalgamare gli ingredienti.
- Fate cuocere il preparato a bagno-maria, su fuoco basso, per 10-12 minuti fino a quando comincerà a montare. Togliete il recipiente dal fuoco e aggiungete lo zabaione (ancora caldo) al ma-

scarpone, amalgamando bene tutto con il cucchiaio di legno.

• Bagnate uno stampo con il liquore, tagliate a fette il pan di Spagna e, con parte di esse foderate il fondo e i bordi dello stampo. Versatevi il composto e coprite con le fettine rimaste.

• Lasciate raffreddare in frigorifero per almeno 12 ore prima di servirlo a tavola.

Certamente non è una ricetta molto difficile, perché io non sono un cuoco molto bravo e con questa ricetta ho vinto il primo premio (nella lingua italiana) nella festa di Natale. La festa di Natale è molto divertente, perché ci sono molti dolci diversi e tutti appetitosi, peraltro, amo mangiare questi dolci che sono preparati a casa. Questo premio è molto importante per me, sono molto felice perché è il primo premio di cucina che vinco nella mia vita.

Se fai questa ricetta, buon divertimento!!

Guillermo Palacios, 1º livello

A STORY: A STRANGE LETTER

I felt so excited when I looked at the envelope! It was completely white and there wasn't a sender. I had found the letter in the garden of my terraced house. It was December 24th and the weather was cold and snowy.



When I opened the letter I was utterly surprised because there was a very strange message: "Help, please! Ablu, blu, blu... I need somebody who saves me! Ablu, blu, blu... I'm locked in your neighbours' house, ablu, blu, blu... THEY ARE GOING TO KILL ME TOMORROW!! HELP ME! Ablu, blu, blu..."

I couldn't believe it! It was an S.O.S message! I had to answer this request of help because someone was in real danger. So, I went to my neighbours' house. The door was closed and it seemed that there wasn't anybody at home, but suddenly I heard some noise, as if something had got broken. Then, I listened attentively and the same sound

which was written in the letter appeared again (Ablu, blu, blu!).

Although I was very frightened, I finally decided to go in. When I think how brave I was at that moment, I can't believe it, but I had to save someone from a certain death. Finally, I picked up a key which my neighbours hid under the mat and I went in. I switched on the lights and I saw a surprising thing, I couldn't believe my eyes: There was a turkey tied up to a table and he sadly said: "Ablu, blu, blu..." He was the dish for Christmas lunch!!!

*FLORA RODRIGUEZ
3rd year. Calamocha*

INFORMACIÓN INSTITUCIONAL DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE TERUEL

1. Preinscripciones curso 05-06.

Plazo de solicitudes:

Del 18 de abril al 6 de mayo

Pruebas de clasificación:

Ver calendario en la página web.

Consejo escolar sobre admisión:

14 de junio.

Publicación de admitidos:

16 de junio.

Reclamaciones:

Del 17 al 21 de junio.

2. Matrícula.

- Julio:

- 1-8: alumnos aptos en junio.

- 12-20: alumnos de nuevo ingreso admitidos.

- Septiembre:

- Consultar página web.

3. Renuncia a matrícula.

Del 15 de diciembre a 15 de febrero.

4. Renuncia a convocatoria de examen.

Catálogo de circunstancias que dan derecho a la renuncia de convocatoria (este catálogo fue aprobado por el consejo escolar del centro en su reunión de 16 de octubre de 2002)

(art. 37 de las instrucciones que regulan la organización y funcionamiento de las escuelas oficiales de idiomas de la comunidad autónoma de aragón. (BOA de 2 de septiembre de 2002).

Los alumnos tendrán derecho a la renuncia de convocatoria ordinaria de junio y/o extraordinaria de septiembre, siempre que se justifique do-

cumentalmente hasta una semana posterior a la fecha del examen, en los siguientes casos:

- Enfermedad grave del alumno o familiares de primer grado que le vaya a impedir asistir al examen.
- Cambio de las condiciones de trabajo que le haya impedido asistir regularmente a las clases.
- Coincidencia con otros exámenes.

5. Monográficos.

Se tiene previsto llevar a cabo cursos monográficos cuatrimestrales en todos los idiomas. La matriculación se hará en septiembre.

6. Servicios que presta el centro a sus alumnos.

Este servicio se presta tanto a alumnos actuales como antiguos alumnos:

- Sala de autoaprendizaje.
- Biblioteca.
- Ordenadores y programas multimedia.
- Videoteca en los cuatro idiomas que imparte el centro.
- Información sobre otros cursos, intercambios,...
- Bolsa de trabajo.

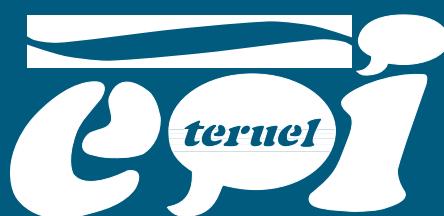
Horario. 16.00 a 21.30 (lunes a viernes)

La escuela dispone de la página web <http://www.educa.aragob.es/eoiteruel> que se actualiza periódicamente y donde dispones de información sobre distintos aspectos y actividades del centro. también puedes informarte en la oficina, en el siguiente horario:

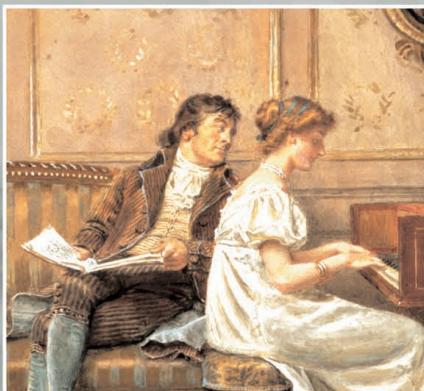
Mañanas: 09 a 14,00 de lunes a jueves.

Tardes: 16,30 a 18,30 martes y jueves.

<http://www.educa.aragob.es/eoiteruel>

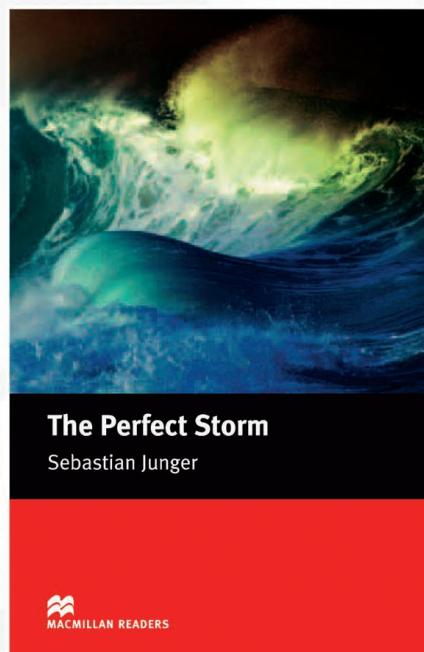


New Macmillan Readers



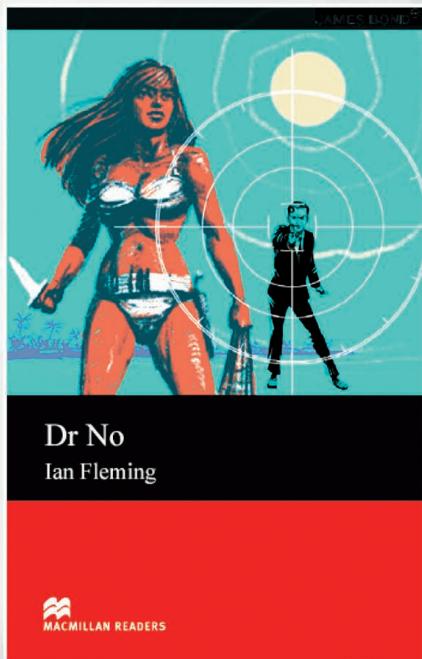
Sense and Sensibility
Jane Austen

MACMILLAN READERS



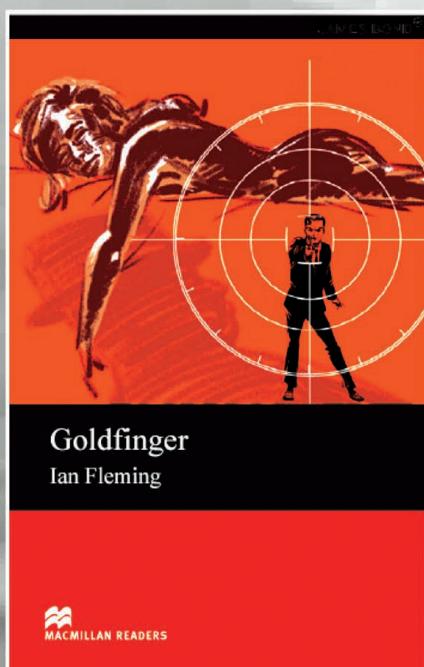
The Perfect Storm
Sebastian Junger

MACMILLAN READERS



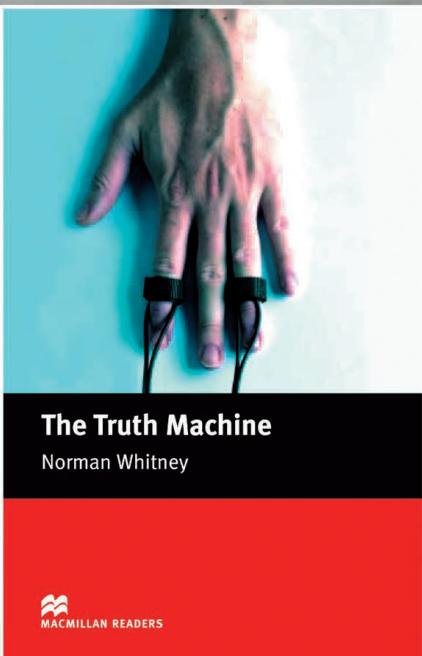
Dr No
Ian Fleming

MACMILLAN READERS



Goldfinger
Ian Fleming

MACMILLAN READERS



The Truth Machine
Norman Whitney

MACMILLAN READERS

Macmillan Readers

one of the world's most popular and respected series of simplified readers, has a brand-new look and new titles for 2005.

www.heinemann.es

 MACMILLAN
HEINEMANN
English Language Teaching

Gral. San Martín, 10 - Pta. 5
46004 Valencia
Tel. 96 341 27 33 • Fax 96 341 72 79
e-mail: valencia@val.heinemann.es

*Most titles now with
Audio CD and
additional
exercises*